



།། བཞུགས་པའི་ཆེན་པོའི་སྒྲོ་སྒྲོང་མཚོན་ཆ་འཁོར་ལོ་བཞུགས་སོ།།

גלגל הלהבים

הנחיות לפיתוח הלב הטוב

מאת המאסטר ההודי דהרמה רקשיטה, 982-1052

תרגום עברי: לאמה דבורה-הלה

חיבור זה, **לו ג'ונג** לפיתוח הלב הטוב, הוענק ללורד אטישה (982-1052) על ידי המאסטר ההודי **דהרמה רקשיטה**. הלקט שמובא כאן לקוח מגרסה המצויה בדהרמסלה, במהדורה של הטקסט אסופה של כתבי לו ג'ונג לפיתוח הלב הטוב, עמ' 96-110. יש לזכור שקיימות מהדורות רבות ושונות של כתבים אלו, לעיתים עם שוני רב בכתב. בתרגום זה נעשה שימוש בגרסאות שנראו נכונות יותר.

།དགོན་མཚན་གསུམ་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ།

אני קד לשלושת היהלומים הנשגבים.

།དག་བོ་གནད་ལ་དབབ་པ་མཚོན་ཆའི་འཁོར་ལོ་ཞེས་བྱ་བ།

להלן גלגל הלהבים, הנחיה המכה את האויב בלב.

།ཁྱོ་བོ་གཤེན་ཇིའི་གཤེད་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ།

אני קד לאויבו הזועם של השר של המוות.



זלקה א': הטווסים והבורה'סטות

།བཅན་དྲུག་ནགས་སུ་མ་བྱ་བྱ་བ་ན།

།སྒྲན་གྱི་ལྷ་མ་ར་ལེགས་པར་མཛེས་བྱར་གྱང་།

།མ་བྱའི་ཚོགས་ནམས་དགའ་བར་མི་འགྱར་གྱི།

།བཅན་དྲུག་བཅུད་གྱིས་མ་བྱ་འཚོ་བ་ལྟར།

הטווסים משוטטים בהנאה
בתוך יערות תרעלה;
גן נאה של צמחי מרפא,
מקסים ככל שיהיה -
בעיני להקת הטווסים
אינו מעורר שום עניין,
שכן הטווסים מתקיימים
על תמצית הרעל בלבד.

།དཔའ་བོ་འཁོར་བའི་ནགས་སུ་འཕྱག་པ་ན།

།བདེ་སྦྱིད་དཔལ་གྱི་ལྷ་མ་ར་མཛེས་བྱར་གྱང་།

།དཔའ་བོ་དགའི་ཆགས་པར་མི་འགྱར་གྱི།

།སྦྱག་བསྐལ་ནགས་སུ་སེམས་དཔའ་འཚོ་བ་ཡིན།

לו ג'ונג: גלגל הלהבים, מאת מאסטר דהרמה רקשיטה

הלוחמים¹ אשר מבקרים
ביער הזה של כאב,
אף אם יתקלו בגן נפלא,
מהודר ומלא שמחה -
אל גן שכזה לא תעור בלבם
שום אחיזה או תשוקה,
שכן הלוחמים מתקיימים
על יער הסבל בלבד.

དེ་ཕྱིར་བདེ་སྐྱིད་དང་དུ་ལིན་པ་ཡི།
།བདར་མའི་དབང་གིས་སྤྱག་ལ་སྐྱེལ་བ་ཡིན།
།སྤྱག་བསྐྱེལ་དང་དུ་ལིན་པའི་སེམས་དཔའ་དེ།
།དཔའ་བའི་སྣོབས་གྱིས་རྟག་དུ་བདེ་བ་ཡིན།

רכי הלבב אשר נשלטים
על ידי רדיפת עינוגים,
ימצאו את עצמם מובלים
לקראת עינויים מייסרים.
הלוחמים אשר פועלים
להסיר את סבל זולתם,
ימצאו את עצמם, בגבורתם,
מוקפים בעונג תמידי.

དང་འདྲིར་འདོད་ཆགས་བཅན་དུག་ནགས་དང་འབྲ།
།དཔའ་བོ་མ་བྱ་ལྟ་བུས་མཆུན་པར་འབྱུར།
།བདར་མ་བྱ་རྟག་ལྟ་བུའི་སྣོབ་ལ་འཆི།
།རང་འདོད་ཅན་གྱིས་དུག་འདི་ག་ལ་མཆུན།

במקום זה שכאן, התשוקה
היא כיער עצי תרעלה.
כמו הטווסים, כך הלוחמים,
את הרעל הזה מעכלים,
בעוד רכי הלבב, בדומה לעורבים,
ימותו מאותם העלים.
וכי מניין יבוא כוחם של אותם
שנשלטים על ידי תשוקתם?

¹ הכוונה ל"לוחמים של הרוח", שהוא כינוי לבודהיסטות: אנשים שמקדישים את כל חייהם לשירות הזולת ובעיקר לשכלול יכולתם להיות לעזר לזולת ברמה הגבוהה ביותר.

| ཉམ་མེད་སྤྱོད་པ་དང་དེ་བཞིན་སྐྱར་བ་ན།
 | བྱ་རྩལ་ལྟ་བུར་ཐར་པའི་སྒྲིག་ལ་འབབ།
 | དེ་བྱིར་སེམས་དཔའ་ཆ་བྱ་ལྟ་བུ་ཡིས།
 | རྟུག་གི་ནགས་དང་འབྲ་བའི་ཉམ་མེད་སྤྱོད་རྣམས།
 | བཅུད་དུ་བསྐྱར་ལ་འཁོར་བའི་ནགས་སུ་འཕྱག
 | རང་དུ་སྒྲངས་ལ་རྟུག་འདི་གཞིམ་པར་བྱ།

כל זה חל גם על שאר הנגעים:
 הם מוצצים את לשד הנירוונה
 מאלו שהם כמו עורבים,
 אך עבור הלוחמים הטווסים,
 הם כיער עצי תרעלה:
 צוללים הם ליער הסבל,
 ואז מתמירים את הרעל;
 אותו הם נוטלים, ובכך –
 הם אותו משמידים.

| རྟུག་རང་དབང་མེད་པར་འཁོར་བ་ཡི།
 | བདག་ཏུ་འཛིན་པ་བདུད་གྱི་ཕོ་ཉ་འདི།
 | རང་འདོད་སྦྱིད་འདོད་དེ་དང་པར་ཕྲལ་ལ།
 | བཞིན་དེ་དཀའ་སྐྱད་དང་དུ་སྒྲངས་པར་བྱ།

האחיזה בעצמך היא שליח שטני
 שאותך משמר, בחוסר אונים,
 בתוך הגלגל של הסבל.
 ברח הרחק, השתחרר
 מאותה מחשבה
 שרוצה אך ורק לענג עצמך,
 ועמוד בשמחה בכל קושי שבא
 הכרוך בדאגה לזולת.

།ལས་ཀྱིས་བདས་ཤིང་ཉོན་མིངས་གོམས་བ་ཡིས།
།རིས་མཐུན་སྐྱེ་དགུ་ནམས་ཀྱི་སྤྲུག་བསྐྱེལ་ནམས།
།སྐྱིད་འདོད་བདག་གི་སྡིང་དུ་སྤྱང་བར་བྱ།

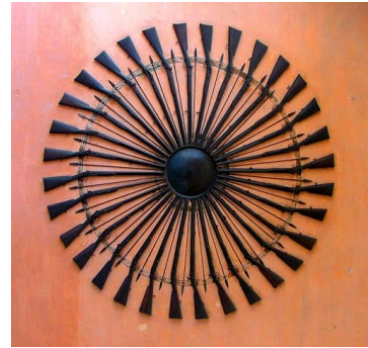
נגררים על ידי הקארמה,
מלאים בנגעים רוחניים -
כאבם של כל היצורים
עצום בגודלו כהר!
קח כעת את כולו,
והשלך על אותו ה"אני"
שדואג בכל רגע ורגע
אך ורק לאושרי!

།བཀའ་ཏི་རང་འདོད་འབྲི་བ་ཞུགས་བའི་ཆོ།
།སྒྲིག་ལ་རང་གི་བདེ་སྐྱིད་འགྲོ་ལ་སྦྱིན།
།ཇི་ལྟར་བདག་ལ་འཁོར་གྱིས་ལོག་སྐྱབ་ཆོ།
།རང་གི་ཡིངས་བས་ལན་ཞིས་སྡིང་ཆིམ་སྦྱིང་།

כל אימת שאמצא את עצמי
נישא על גבי תשוקתי,
מי ייתן שאקפא במקומי,
ואעניק לזולת את אושרי.
ואם בני בריתי גומלים
ברעה על חסדי – מי ייתן
ואוכל להרגיע עצמי ביודעי:
"זה משום שהסחתי את דעתי."

זולק ב': הקורלציות

כיצד אנו סובלים, ולמה



|ལུས་ལ་མི་བཟོད་ན་ཆ་བྱང་བའི་ཆོ།
|འགྲོ་བའི་ལུས་ལ་གཞོན་པ་སྐྱལ་བ་ཡི།
|ལས་ངན་མཚོན་ཆ་རང་ལ་འཁོར་བ་ཡིན།
|ད་ནི་ན་ཆ་མ་ལུས་རང་ལ་སྤངས།

בשעה שמכה בגופי
מחלה שקשה לשאתה –
הרי זה משום שגלגל הלהבים
סבב עלי שנית:
הקארמה הרעה של פגיעה
בגופם של אחרים.
מעתה אקח על עצמי
כל מחלה שיש לזולתי.

|རང་གི་སེམས་ལ་སྤྱག་བསྡུལ་བྱང་བའི་ཆོ།
|ངེས་པར་གཞན་གྱི་སེམས་སྐྱུད་དཀྱགས་པ་ཡིས།
|ལས་ངན་མཚོན་ཆ་རང་ལ་འཁོར་བ་ཡིན།
|ད་ནི་སྤྱག་བསྡུལ་མ་ལུས་རང་ལ་སྤངས།

בשעה שלבי מתייסר
בכאב עמוק ומענה,
הרי זה משום שגלגל הלהבים
סבב עלי שנית:
הקארמה הרעה של פגיעה
בשלוותם של אחרים.
מעתה אקח על עצמי
כל כאב שיש לזולתי.

|རང་ཉིད་བགྱིས་སྒོམ་བྲག་པོས་གཟིར་བ་ན།
 |བྲལ་དང་རྒྱ་ཕྱོག་སེར་སྒྲ་བྱས་པ་ཡིས།
 |ལས་ངན་མཚོན་ཆ་རང་ལ་འཁོར་བ་ཡིན།
 |ད་ནི་བགྱིས་སྒོམ་མ་ལུས་རང་ལ་བླངས།

בשעה שגופי מתייסר
 ברעב וצמא מענים,
 הרי זה משום שגלגל הלהבים
 סבב עלי שנית:
 הקארמה הרעה של גניבה, קמצנות
 ועושק של אחרים.
 מעתה אקח על עצמי
 כל רעב וצמא של זולתי.

|དབང་པོ་གཞན་གྱི་འཁོར་ཞིང་མནར་བའི་ཆོ།
 |དམན་ལ་སྔང་ཞིང་བྲན་དུ་བཞོལ་བ་ཡིས།
 |རང་གི་སེམས་ལ་སྒྲག་བསྔལ་བྱུང་བའི་ཆོ།
 |ངེས་པར་གཞན་གྱི་སེམས་སྒྲིད་དཀྱགས་པ

בשעה שאני מתייסר
 תחת שררה של אחר,
 הרי זה משום שגלגל הלהבים
 סבב עלי שנית:
 הקארמה הרעה של התנשאות
 ושל שיעבוד אחרים.
 מעתה אשעבד את חיי וגופי
 בשירותם של אחרים.

|མི་སྣུན་ཆོག་ནམས་ན་བར་བྱང་བ་ན།
 |བྲ་མ་ལ་སོགས་ངག་གི་ཉོངས་པ་ཡི།
 |ལས་ངན་མཚོན་ཆ་རང་ལ་འཁོར་བ་ཡིན།
 |ད་ནི་ངག་གི་སྒྲིན་ལ་སྒྲིད་པར་བྱ།

לו ג'ונג: גלגל הלהבים, מאת מאסטר דהרמה רקשיטה

בשעה שמגיעים לאוזני
דברים בלתי נעימים,
הרי זה משום שגלגל הלהבים
סבב עלי שנית:
הקארמה הרעה של דיבור שגוי
ופילוג של אחרים.
מעתה אדבר סרה אך ורק
בפגמים שיש בדיבורי.

།གང་ཡང་མ་དགུལ་དུ་སྒྲིམ་པ་ན།
།མ་དག་སྒྲུང་བ་དྲག་པར་བསྒྲོམས་པ་ཡིས།
།ལས་ངན་མཚོན་ཆ་རང་ལ་འཁོར་བ་ཡིན།
།ལས་ངན་མཚོན་ཆ་རང་ལ་འཁོར་བ་ཡིན།

בשעה ששוב קורה לי
דבר בלתי נעים,
הרי זה משום שגלגל הלהבים
סבב עלי שנית:
הקארמה הרעה של ההרגל לראות
אי-טוהר בעולמי.
מעתה אתרגל לראות אך ורק
דברים טהורים בעולמי.

ཤམ་ཞིང་མཇེང་བའི་གོགས་དང་བྲལ་བའི་ཆོ།
ཤམ་ཞིང་གི་འཁོར་རྣམས་བདག་གིས་ཁ་བྱངས་པས།
ཤམ་དེ་མཆོན་ཆ་རང་ལ་འཁོར་བ་ཡིན།
དེ་ནི་ཤམ་ཞིང་དག་འཁོར་དང་བྲལ་མི་བྱ།

אם אמצא את עצמי בודד,
בלי עזרה וידידים אוהבים,
הרי זה משום שגלגל הלהבים
סבב עלי שנית:
הקארמה הרעה של הפרדה
בין אנשים אוהבים.
מעתה אדאג לעולם לא להפריד
בין מי שהם קרובים.

། དམ་པ་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་མི་དགའ་བ།
། དམ་པ་བོར་ནས་འཁོར་ངན་བསྐྱེན་པ་ཡིས།
། ལས་ངན་མཚོན་ཆ་རང་ལ་འཁོར་བ་ཡིན།
། དེ་ནི་ངན་པའི་གྲོགས་རྣམས་སྤང་བར་བྱ།

אם קורה ששום אדם רוחני
אינו מוצא בי עניין,
הרי זה משום שגלגל הלהבים
סבב עלי שנית:
הקארמה הרעה של לזנוח
ידידים רוחניים,
ובילוי עם אנשים רעים.²
מעתה אזנח לחלוטין
כל בילוי עם ידידים רעים.

། རྒྱུ་རྒྱུར་གཞན་གྱིས་སྤིག་སྤིགས་བྱུང་བའི་ཆོ།
། རང་གིས་དམ་པ་རྣམས་ལ་སྦྱད་པ་ཡིས།
། ལས་ངན་མཚོན་ཆ་རང་ལ་འཁོར་བ་ཡིན།
། དེ་ནི་གཞན་ལ་རྒྱུ་རྒྱུར་སྦྱད་མི་བྱ།

בשעה שאחר מסלול או מעליל,
ובכך גורם רעתי,
הרי זה משום שגלגל הלהבים
סבב עלי שנית:
הקארמה הרעה של דיבור שלילי
אודות אנשים רוחניים.
מעתה אמנע לחלוטין
מסילול או השמצת אחרים.

། མཁོ་བའི་རྣམས་ལ་རྒྱུ་ཐོས་བྱུང་བའི་ཆོ།
། གཞན་གྱི་མཁོ་བ་བྱུང་དུ་བསད་པ་ཡིས།
། ལས་ངན་མཚོན་ཆ་རང་ལ་འཁོར་བ་ཡིན།

² "אנשים רעים" כאן הכוונה למי שאין להם עניין רוחני, ולכן מרחיקים אותך מן הדהרמה.

།དེ་གཞན་གྱི་མཐོ་བ་བསྐྱབ་པར་བྱ།

אם פתאום אאבד את אשר
דרוש לי למחייתי,
הרי זה משום שגלגל הלהבים
סבב עלי שנית:
הקארמה הרעה של פגיעה
במחייתם של אחרים.
מעתה אדאג בעצמי
לספק מחייה לאחרים.

།སེམས་མི་གསལ་ཞིང་སྒྲིང་མི་དགའ་བའི་ཆོ།

།སྒྲིབ་གཞན་ལ་སྤྲིག་པ་བསགས་པ་ཡི།

།ལས་ངན་མཚོན་ཆ་རང་ལ་འཁོར་བ་ཡིན།

།དེ་གཞན་གྱི་སྤྲིག་སྤྲིན་སྤང་བར་བྱ།

בשעה שליבי עטוף בעצבות
וקשה לי לחשוב בבירור,
הרי זה משום שגלגל הלהבים
סבב עלי שנית:
הקארמה הרעה של לחטוא לזולת
ושל החטאת אחרים.
מעתה אזנח כל עוולה
והחטאת זולתי.

།བྱ་བ་མ་བྱུང་སེམས་རྩ་འབྲུག་པའི་ཆོ།

།དམ་པའི་ལས་ལ་བར་ཆད་བྱས་པ་ཡིས།

།ལས་ངན་མཚོན་ཆ་རང་ལ་འཁོར་བ་ཡིན།

།དེ་བར་ཆད་ཐམས་ཅད་སྤང་བར་བྱ།

כאשר כל מעשיי נכשלים,
ותודעתי סעורה ומבולבלת,
הרי זה משום שגלגל הלהבים
סבב עלי שנית:
הקארמה הרעה של פגיעה
בפועלם של אנשים קדושים.
מעתה אזנח לחלוטין
הכשלת מעשי אחרים.

། གང་ལྟར་བྱས་ཀྱང་སྒྲ་མ་མ་མཉིས་ཚེ།
། དམ་པའི་ཚས་ལ་ངོ་ལྷོག་བྱས་པ་ཡིས།
། ལས་ངན་མཚན་ཆ་རང་ལ་འཁོར་བ་ཡིན།
། ད་ནི་ཚས་ལ་ངོ་ལྷོག་ཆུང་བར་བྱ།

כאשר למרות מיטב ניסיוני
נראה שאינני מנעים למורי,
הרי זה משום שגלגל הלהבים
סבב עלי שנית:
הקארמה הרעה של צביעות
בתרגול של דהרמה קדושה.
מעתה אדאג להפחית אי-כנות
וצביעות בחיי הרוחניים.

། གླིབ་ཡོངས་གྱིས་ཁ་ལོག་བྱུང་བའི་ཚེ།
། ངོ་ཚ་བྲིལ་ཡོད་ཁྱད་དུ་གསོད་པ་ཡིས།
། ལས་ངན་མཚན་ཆ་རང་ལ་འཁོར་བ་ཡིན།
། ད་ནི་མི་བསྟན་པ་ལ་འཇེམ་པར་བྱ།

כאשר אני שב ושומע
ביקורת מכל הכיוונים,
הרי זה משום שגלגל הלהבים
סבב עלי שנית:
הקארמה הרעה של חוסר מצפון,
ואי-התחשבות באחרים.
מעתה אמנע ממעשים
שאינם רגישים לזולתי.

། འཁོར་ན་མས་འདུས་མ་ཐག་ཏུ་འགྲས་པའི་ཚེ།
། སྟུག་ཤིས་ངན་པ་ཕྱོགས་སུ་བཅོངས་པ་ཡིས།
། ལས་ངན་མཚན་ཆ་རང་ལ་འཁོར་བ་ཡིན།
། ད་ནི་གང་ལ་འང་མི་ཤིས་ལེགས་པར་བྱ།

לו ג'זנג: גלגל הלהבים, מאת מאסטר דהרמה רקשיטה

אם מייד לאחר האספם סביבי
אנשים מתחילים להתקוטט,
הרי זה משום שגלגל הלהבים
סבב עלי שנית:
הקארמה הרעה של רצון להרע
ולפלג בין אנשים.
מעתה לא אאחל רע לאיש,
ואקפיד להיטיב עם אחרים.

།ཉི་ཚད་ཐམས་ཅད་དབྱ་བོར་ལངས་པའི་ཆོ།
།བསམ་པ་ངན་པ་ནང་དུ་བཅུག་པ་ཡིས།
།ལས་ངན་མཚོན་ཆ་རང་ལ་འཁོར་བ་ཡིན།
།དེ་ནི་ཐུགས་སྒྲི་བྱུང་མ་ཐུང་བར་བྱ།

אם קורה שכל מקורביי
הופכים להיות אויביי,
הרי זה משום שגלגל הלהבים
סבב עלי שנית:
הקארמה הרעה של טיפוח בסתר
של מחשבות הפוגעות בזולתי.
מעתה אדאג להפחית בקרבי
מחשבות להכשיל אחרים.

།བད་གཅོང་སྒྲིན་དང་དམུ་ཁུ་ངན་པའི་ཆོ།
།ཁྲིམས་མེད་དཀོར་ལ་བག་མེད་འབགས་པ་ཡིས།
།ལས་ངན་མཚོན་ཆ་རང་ལ་འཁོར་བ་ཡིན།
།དེ་ནི་སྒྲོ་འཕྲོག་ལ་སྟོགས་སྤང་བར་བྱ།

אם תפקדני מחלה אנושה,
כמו דלקת ריאות, מיימת, סרטן,
הרי זה משום שגלגל הלהבים
סבב עלי שנית:
הקארמה הרעה של הפרת המוסר
ונטילה של רכוש הדהרמה.³
מעתה אזנח כל פתח אפשרי
של לקיחה מהדהרמה, וכולי.

³ ובאופן כללי יותר – מה שנתרם לשלושת היהלומים, לתמוך בלימוד, במורים, במבנים או ניתן כמנחה.

། སྒོ་བྱར་འགོ་ནད་ལྷུས་ལ་ཐེབས་པའི་ཆོ།
། དམ་ཚིག་ཉམས་པའི་བྱ་བ་བྱས་པ་ཡིས།
། ལས་ངན་མཚོན་ཆ་རང་ལ་འཁོར་བ་ཡིན།
། ད་ནི་མི་དགའི་ལས་ནྟམས་སྤང་བར་བྱ།

אם פתאום יפקוד את גופי
כאב ראש או מחלה מדבקת,
הרי זה משום שגלגל הלהבים
סבב עלי שנית:
הקארמה הרעה של ביצוע
דברים שנשבעתי להפסיק.
מעתה אמנע מלבצע
כל מעשה שלילי.

། ཤེས་བྱ་ཀུན་ལ་སྒོ་བྱས་ཆོངས་པའི་ཆོ།
། བཞག་ཏུ་འོས་པའི་ཆོས་ནྟམས་བྱས་པ་ཡི།
། ལས་ངན་མཚོན་ཆ་རང་ལ་འཁོར་བ་ཡིན།
། ད་ནི་ཐོས་སྟགས་ཤེས་རབ་གོམས་པར་བྱ།

אם אמצא שאיני מסוגל לקלוט
אפילו דבר יחיד,
הרי זה משום שגלגל הלהבים
סבב עלי שנית:
הקארמה הרעה של דרך רוחנית
שעליה עדיף לוותר.
מעתה אקדיש את זמני
ללימוד של חוכמה וכולי.⁴

། ཆོས་ལ་སྒྲིད་ཆོ་གཉིད་གྱིས་ནོན་པའི་ཆོ།
། དམ་པའི་ཆོས་ལ་སྒྲིབ་པ་བསགས་པ་ཡིས།
། ལས་ངན་མཚོན་ཆ་རང་ལ་འཁོར་བ་ཡིན།
། ད་ནི་ཆོས་ཕྱིར་དཀའ་བ་སྤྱད་པར་བྱ།

⁴ כלומר: השילוש של לימוד, הרהור והגייה, שלושת השלבים בהפנמת חוכמה.

לו ג'ונג: גלגל הלהבים, מאת מאסטר דהרמה רקשיטה

אם אמצא את עצמי תקוף שינה
בעת התרגול של דהרמה,
הרי זה משום שגלגל הלהבים
סבב עלי שנית:
הקארמה הרעה של צבירת מכשולים
ביחס לדהרמה קדושה.
מעתה אהיה מוכן לשאת
כל קושי למען הדהרמה.

ཉོན་མིང་ས་ལ་དགའ་རྣམ་གཡིང་ཆེ་བའི་ཆོ།
མི་དྭག་འཁོར་བའི་ཉིས་དམིགས་མ་བསྐྱེམས་པས།
ལས་ངན་མཚོན་ཆ་རང་ལ་འཁོར་བ་ཡིན།
ད་ནི་འཁོར་བར་ཡིད་འབྱུང་ཆེ་བར་བྱ།

אם תודעתי מוסחת רבות,
ומוצאת הנאה בנגעים אשר בה,
הרי זה משום שגלגל הלהבים
סבב עלי שנית:
הקארמה הרעה של אי-הגייה
בארעיות ובסבל שיש בגלגל.
מעתה אפעל להעמיק סלידתי
מן החיים בסמסרה.

ཅི་ཅུག་བྱས་ཀྱང་མར་འགྲོར་ཤོར་བའི་ཆོ།
ལས་དང་རྒྱ་འབྲས་བྱད་དུ་བསད་པ་ཡིས།
ལས་ངན་མཚོན་ཆ་རང་ལ་འཁོར་བ་ཡིན།
ད་ནི་བསོད་ནམས་གསོག་ལ་འབད་པར་བྱ།

אם כל מעשי לא צולחים,
ובסופו של דבר נכשלים,
הרי זה משום שגלגל הלהבים
סבב עלי שנית:
הקארמה הרעה של התעלמות מחוקים
של סיבה ותוצאה ומעשים.
מעתה אפעל במיטב אוני
לצבור כל חסד שיש ביכולתי.

|རིམ་གྲོ་བྱས་ཚད་ལོག་པར་སྤང་བའི་ཆེ།
 |ནག་པོའི་ཕྱོགས་ལ་རི་ལྷོས་བྱས་པ་ཡིས།
 |ལས་ངན་མཚོན་ཆ་རང་ལ་འཁོར་བ་ཡིན།
 |དེ་ནི་ནག་པོའི་ཕྱོགས་ལས་བརྒྱུག་པར་བྱ།

אם שוב ושוב נכשל ניסיוני
 לתת כבוד ומנחה לקדושים,
 הרי זה משום שגלגל הלהבים
 סבב עלי שנית:
 הקארמה הרעה של לשים יחבי
 על הצד האפל של דברים.
 מעתה אפעל להפסיק
 לשים יחבי בשלילי.

|དགོན་མཚོག་གསུམ་ལ་གསོལ་བ་མ་ཐེབས་ཆེ།
 |སངས་རྒྱས་པ་ལ་ཡིད་ཆེས་མ་བྱས་པའི།
 |ལས་ངན་མཚོན་ཆ་རང་ལ་འཁོར་བ་ཡིན།
 |དེ་ནི་དགོན་མཚོག་ཁོ་ན་བསྟེན་པར་བྱ།

אם קורה שאינני יכול לפנות
 לעזרה לשלושת היהלומים,
 הרי זה משום שגלגל הלהבים
 סבב עלי שנית:
 הקארמה הרעה של חוסר אמונה
 בבודהה, הישות המוארת.
 מעתה אשים את כל מבטחי
 אך ורק בשלושת היהלומים.

|ནམ་རྟོག་གི་བ་དང་གདོན་དུ་ལངས་པའི་ཆེ།
 |ལྷ་དང་ལྷགས་ལ་སྟེན་པ་བསགས་པ་ཡིས།
 |ལས་ངན་མཚོན་ཆ་རང་ལ་འཁོར་བ་ཡིན།
 |དེ་ནི་ངན་རྟོག་ཐམས་ཅད་གཞོམ་པར་བྱ།

לו ג'ונג: גלגל הלהבים, מאת מאסטר דהרמה רקשיטה

כאשר מופיעים מכשולים וספקות,
או שבאות רוחות מזיקות,
הרי זה משום שגלגל הלהבים
סבב עלי שנית:
הקארמה הרעה של פגיעה במלאכים
ובלימוד של העולם הסודי.
מעתה אשים קץ לכל המחשבות
השליליות שחולפות בלבי.

།དབང་མེད་དོམ་ལྷར་བྱས་སུ་འབྱམས་པའི་ཚེ།
།སྒྲ་མ་ལ་སོགས་གནས་ནས་བསྐྱད་པ་ཡིས།
།ལས་ངན་མཚོན་ཆ་རང་ལ་འཁོར་བ་ཡིན།
།དེ་ནི་གང་ཡང་ཡུལ་ནས་དབྱུང་མི་བྱ།

אם כמו דוב אבוד אמצא את עצמי
משוטט אנה ואנה,
הרי זה משום שגלגל הלהבים
סבב עלי שנית:
הקארמה הרעה של אילון מורים,
או גם אחרים, לעזוב את ביתם.
מעתה לעולם לא אגרש אדם
מן המקום שבו הוא גר.

།སང་མིར་ལ་སོགས་མི་འདོད་བྱུང་བའི་ཚེ།
།དམ་ཚིག་བྲིམས་ནམས་ཚུལ་བཞིན་མ་བསྐྱུངས་པས།
།ལས་ངན་མཚོན་ཆ་རང་ལ་འཁོར་བ་ཡིན།
།དེ་ནི་དམ་ཚིག་ལ་སོགས་གཙང་བར་བྱ།

אם מופיעים להם כפור וברד
או דבר מעין זה שאיננו רצוי,
הרי זה משום שגלגל הלהבים
סבב עלי שנית:
הקארמה הרעה של הפרת המוסר
ואי שמירת התחייבות.
מעתה אשמור בקפידה
על ניקיון נדריי ושבועותיי.

། འདོད་པ་ཆེ་ལ་འབྱོར་པས་འཕོངས་པའི་ཆོ།
། སྨིན་དང་དཀོན་མཆོག་མཆོད་པ་མ་བགྱིས་པས།
། ལས་ངན་མཆོན་ཆ་རང་ལ་འཁོར་བ་ཡིན།
། དེ་ནི་མཆོད་སྨིན་དག་ལ་བརྩོན་པར་བྱ།

אם רב תאבוני לדברים,
אולם אמצעיי דלים,
הרי זה משום שגלגל הלהבים
סבב עלי שנית:
הקארמה הרעה של אי נתינה
לבריות ולשלושת היהלומים.
מעתה אעשה מאמץ ניכר
לתת ולהגיש מנחה.

། སྐྱི་གཟུགས་ངན་ཏི་འཁོར་གྱིས་བརྟན་པའི་ཆོ།
། སྐྱི་གཟུགས་ངན་བཞིངས་ཁོང་ཁྲོས་དཀྱུགས་པ་ཡི།
། ལས་ངན་མཆོན་ཆ་རང་ལ་འཁོར་བ་ཡིན།
། དེ་ནི་ལྷ་བཞིངས་ངང་རྒྱད་རིང་བར་བྱ།

אם הופעתי דוחה, וקרוביי
מעליבים אותי בעטייה,
הרי זה משום שגלגל הלהבים
סבב עלי שנית:
הקארמה הרעה של אי הקפדה
ביצירה של צלמים קדושים,
והתמכרות לכעסים שעולים.
מעתה אקפיד ביצירת הצלמים
ואאריך רוחי בשעת כעסי.

། གང་ལྟར་བྱས་ཀྱང་ཆགས་སྤང་འབྲུགས་པའི་ཆོ།
། མ་རུངས་རྒྱད་ངན་རིངས་སུ་བརྟུག་པ་ཡི།
། ལས་ངན་མཆོན་ཆ་རང་ལ་འཁོར་བ་ཡིན།
། དེ་ནི་ང་ཁྱོད་བྱང་ནས་དབྱུང་བར་བྱ།

|འདུན་མ་དག་ལ་བརྟགས་ཤིང་འགྱོད་པའི་ཆོ།
 |ཁྲིལ་མེད་གསར་འགྲོགས་མཐོ་ཁ་འགྲིམས་པ་ཡི།
 |ལས་ངན་མཚོན་ཆ་རང་ལ་འཁོར་བ་ཡིན།
 |ད་ནི་གང་ལའང་འགྲོགས་ལྷགས་གཟབ་པར་བྱ།

אם אינני שלם עם מחשבותי הטהורה,
 ואפילו עולה חרטה,⁶
 הרי זה משום שגלגל הלהבים
 סבב עלי שנית:
 הקארמה הרעה של אי התחשבות,
 יחסים ללא הבחנה,
 ושל העמדת פנים.
 מעתה אקפיד בבחירת הידידים
 שאיתם אבלה את זמני.

|གཞན་གྱི་ལྷག་སྒྲིལ་རང་ཉིད་བསྐྱུས་པའི་ཆོ།
 |རང་འདོད་ང་རྒྱལ་ལྷོགས་འདོད་ཆེས་པ་ཡི།
 |ལས་ངན་མཚོན་ཆ་རང་ལ་འཁོར་བ་ཡིན།
 |ད་ནི་གང་ལའང་མཛོན་མཚོན་རྒྱང་བར་བྱ།

אם קורה שאחר עליי מערים
 ומוליך אותי שולל,
 הרי זה משום שגלגל הלהבים
 סבב עלי שנית:
 הקארמה הרעה של אנוכיות, גאווה,
 ורצון להשיג הכרה.
 מעתה אמעיט להפגין כלפי חוץ
 אי אלה סגולות שיש לי.

|ཉན་བཤད་ཆགས་སྤང་གཡོས་སུ་སོང་བའི་ཆོ།
 |བདུད་གྱི་སྒྲིལ་ནམས་སྤིང་ལ་མ་བསམས་པས།
 |ལས་ངན་མཚོན་ཆ་རང་ལ་འཁོར་བ་ཡིན།
 |ད་ནི་འགལ་རྒྱུན་བརྟགས་ནས་སྤང་བར་བྱ།

⁶ על מעשי חסד

לו ג'ונג: גלגל הלהבים, מאת מאסטר דהרמה רקשיטה

אם ההוראה והלימוד של הדהרמה
רק מגבירים תשוקה ודחייה,
הרי זה משום שגלגל הלהבים
סבב עלי שנית:
הקארמה הרעה של אי מתן דעת
לפגיעתם של השדים.
מעתה אשים לב ואזנח לאלתר
כל מה שעלול להפריע לתרגול.

།བཟང་བྱས་ཐམས་ཅད་ངན་དུ་སྒྲིལ་བ་ནི།
།དྲིན་ལན་ཐམས་ཅད་ལོག་པར་གཞལ་བ་ཡིས།
།ལས་ངན་མཚོན་ཆ་རང་ལ་འཁོར་བ་ཡིན།
།ད་ནི་དྲིན་ལན་སྒྱི་བོས་སྒྲང་བར་བྱ།

כאשר כל מעשיו הטובים
הופכים למשהו שלילי,
הרי זה משום שגלגל הלהבים
סבב עלי שנית:
הקארמה הרעה של לגמול רעה
על החסד שנעשה עימדי.
מעתה אגמול, תוך קידה של כבוד,
על כל חסד שבא לעברי.

།མདོར་ན་མི་འདོད་ཐོག་དུ་བབ་པ་ན་མས།
།མགར་བ་རང་གི་རལ་གྱིས་བསད་པ་ལྟར།
།ལས་ངན་མཚོན་ཆ་རང་ལ་འཁོར་བ་ཡིན།
།ད་ནི་སྒྲིག་པའི་ལས་ལ་བག་ཡོད་བྱ།

בקצרה – כל אימת שדבר לא רצוי
נוחת עלינו פתאום,
הרי זה כמו הנפח המלטש את החרב
ובטעות משסף את גרונו.
כל זה משום שגלגל הלהבים
סבב עלינו שנית:
מעתה היזהר שלא לבצע
שום מעשה שלילי.

། ངན་མོང་གནས་སུ་སྐྱུག་བསྐྱེལ་སྤྱོད་བ་ཡང་།
། མདའ་མཁན་རང་གི་མདའ་ཡིས་བསད་པ་ལྟར།
། ལས་ངན་མཚོན་ཆ་རང་ལ་འཁོར་བ་ཡིན།
། ཇི་བས་སྤྱིག་པའི་ལས་ལ་བག་ཡོད་བྱ།

אדם שנופל לעולמות הנחותים
והסבל ששם מטריף דעתו,
דומה לקשת מומחה שנהרג
מחץ שירה הוא עצמו.
כל זה משום שגלגל הלהבים
סבב עלינו שנית:
מעתה הזהר שלא לבצע
שום מעשה שלילי.

། བྱིས་གྱི་སྐྱུག་བསྐྱེལ་ཐོག་ཏུ་བབས་པ་ཡང་།
། བསྐྱེལ་པའི་བྱ་ཚས་པ་མ་བསད་པ་ལྟར།
། ལས་ངན་མཚོན་ཆ་རང་ལ་འཁོར་བ་ཡིན།
། ཇི་ནི་ཏྲག་པར་རབ་ཏུ་བྱུང་བར་རིགས།

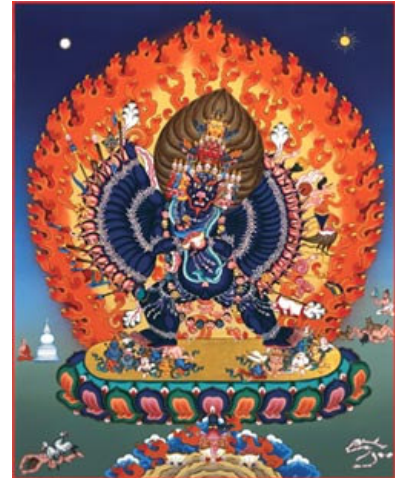
אדם שחי חיים רגילים,⁷
ונוחתות עליו הצרות,
דומה לילד שגודל היטב
וקם להרוג את אביו ואימו.
כל זה משום שגלגל הלהבים
סבב עלינו שנית:
כעת הדבר שהגיוני בשבילו
הוא לעזוב חיים אלו לתמיד.⁸

⁷ במקור כתוב: "חיי הבית", כלומר חיים של מי שאינו נזיר או נזירה. יש לזכור שבימים ההם, לימוד ותרגול הדהרמה היו מוגבלים לנזירים ונזירות בלבד.

⁸ במקור נאמר: "לעזוב את חיי הבית", כאשר הכוונה היא בעצם: לעלות על הדרך; להתחיל לחיות ולתרגל את הדהרמה.

זלך ג': זיהוי האויב האמיתי

| דֵּי־לְהַרְגַּם 'לְהַרְגַּם 'לְהַרְגַּם 'לְהַרְגַּם 'לְהַרְגַּם 'לְהַרְגַּם 'לְהַרְגַּם 'לְהַרְגַּם 'לְהַרְגַּם 'לְהַרְגַּם 'לְהַרְגַּם
 | אֲדַמְסַ'נֶּס 'בְּשׁוּ'בִי' חֶסֶם 'שׁוּ'בִי' בְּשׁוּ'בִי 'לְהַרְגַּם 'לְהַרְגַּם 'לְהַרְגַּם 'לְהַרְגַּם 'לְהַרְגַּם
 | אֲדַמְסַ'נֶּס 'בְּשׁוּ'בִי' חֶסֶם 'שׁוּ'בִי' חֶסֶם 'שׁוּ'בִי' חֶסֶם 'שׁוּ'בִי' חֶסֶם 'שׁוּ'בִי' חֶסֶם 'שׁוּ'בִי' חֶסֶם
 | אֲדַמְסַ'נֶּס 'בְּשׁוּ'בִי' חֶסֶם 'שׁוּ'בִי' חֶסֶם 'שׁוּ'בִי' חֶסֶם 'שׁוּ'בִי' חֶסֶם 'שׁוּ'בִי' חֶסֶם 'שׁוּ'בִי' חֶסֶם



סוף סוף תפסתי היטב
 מיהו כאן האויב,
 השודד שרובץ במארב
 מוכן להוליכני שולל;
 שרלטן המרמה את עצמו
 ואז מרמה גם אותי.
 אהה! בכך אין ספק –
 זו הנטייה לאחוז בעצמי!

זלך ד': קריאה לעזרה

| דֵּי־לְהַרְגַּם 'לְהַרְגַּם 'לְהַרְגַּם 'לְהַרְגַּם 'לְהַרְגַּם 'לְהַרְגַּם 'לְהַרְגַּם 'לְהַרְגַּם 'לְהַרְגַּם 'לְהַרְגַּם
 | אֲדַמְסַ'נֶּס 'בְּשׁוּ'בִי' חֶסֶם 'שׁוּ'בִי' חֶסֶם 'שׁוּ'בִי' חֶסֶם 'שׁוּ'בִי' חֶסֶם 'שׁוּ'בִי' חֶסֶם 'שׁוּ'בִי' חֶסֶם
 | אֲדַמְסַ'נֶּס 'בְּשׁוּ'בִי' חֶסֶם 'שׁוּ'בִי' חֶסֶם 'שׁוּ'בִי' חֶסֶם 'שׁוּ'בִי' חֶסֶם 'שׁוּ'בִי' חֶסֶם 'שׁוּ'בִי' חֶסֶם
 | אֲדַמְסַ'נֶּס 'בְּשׁוּ'בִי' חֶסֶם 'שׁוּ'בִי' חֶסֶם 'שׁוּ'בִי' חֶסֶם 'שׁוּ'בִי' חֶסֶם 'שׁוּ'בִי' חֶסֶם 'שׁוּ'בִי' חֶסֶם

הו מלך של ידע סודי,
 ושל מנטרות המענות את אויבי!
 העומד איתן ברגליים פסוקות,
 רגליים של שתי האמיתות,⁹
 עיניים יוקדות בשיטה וחוכמה,
 ומלתעות וניבים
 של ארבעת הכוחות¹⁰ –
 נעץ אותם בבשרו של אויבי!

⁹ האמת הקונבנציונאלית או הכוזבת, והאמת האולטימטיבית.
¹⁰ אלו הם ארבעת כוחות הטיהור של קארמה שלילית.

לו ג'ונג: גלגל הלהבים, מאת מאסטר דהרמה רקשיטה

סובב עליו, ברוב זעמך,
את גלגל הלהבים של הקארמה!
סובבנו שלוש פעמים!

| דג'ו'בו'ג'צ'י'ר'ב'ד'י'ר'י'ג'א'ש'ק'ו'א'ב'ו'א |
| א'ר'ו'ר'ב'ד'י'ר'i'g'א'ש'ש'ו'ר'c'ד'ב'c'א'א'כ'י'ס'ב'c' |
| א'ש'ג'י'א'כ'i'k'כ'ש'ו'א'ש'i'g'א'ש'k'u'g'ב'i'c' |
| ב'ד'ג'א'א'i'k'א'ו'c'b'i'g'א'ש'i'g'א'ש'k'u'g'b'c' |
| c'c'ג'א'i'k'א'ש'c'c'g'א'ש'i'g'א'ש'k'u'g'b'c' |

כאן, ביערות של גלגל היגון
לא קיים שום חופש בכלל.
טול כעת בידך
את גלגל הלהבים של הקארמה,
והאיצנו לעבר השד האכזר,
השד של האחיזה בעצמי!
הוא זה שגוזל את חיי
וכן את חיי זולתי!
הוא זה שגורם לי לשבור נדריי –
תפוס אותו במקום מחבואו!

| א'ש'g'א'ש'k'u'g'b'c' |
| k'u'g'b'c'k'u'g'b'c' |
| c'c'g'א'ש'k'u'g'b'c' |
| ד'ג'ו'בו'ג'צ'י'ר'b'd'i'g'א'ש'k'u'g'b'c' |

בוא אויבו הזועם של השר של המוות,
ותפסהו, תפסהו מייד!
הכה בו, הכה בו מייד!
פלח את ליבו של אויבי!
בוא בשאגה ומחץ גולגולתה
של תפיסוה שגויה זו שגוזלת חיי!
שלח את המוות היישר אל ליבו
של תליין זה, הנורא באויביי!

ཁྱིཾ་ཁྱིཾ་ཡི་དམ་ཆེན་པོ་རྩུ་འཕུལ་བསྐྱེད།
 རེ་ཇེ་དབྱ་བོ་འདི་ནི་དམ་ལ་ཐོགས།
 ཤུཌ་ཤུཌ་འཆིང་བ་ཐམས་ཅད་བསྐྱུལ་དུ་གསོལ།
 བཤེག་བཤེག་འཛིན་པའི་མདུད་པ་བཅད་དུ་གསོལ།

הונג, הונג! מלאך אדיר,
 בוא הפגן כוחך הפלאי!
 דָּהָה, דָּהָה! הכנע את אויבי
 אשר מכשיל את נדרי!
 פְּהֻט, פְּהֻט! בך אפציה,
 שחרוני מכל הכבלים!
 הרוס ופרק את כל האחיזות
 שכובלות אותי לכאבי.

རྩུར་བྱོན་ཡི་དམ་ཁྱོ་བོ་གཤེན་ཇི་གཤེད།
 རེ་ཁོར་བར་ལས་ཀྱི་འདམ་རྩུབ་སྦྱར་བ་ཡི།
 རེས་དང་ཉོན་མོངས་དུག་ལཱི་རྒྱལ་པ་འདི།
 ར་རྩ་ཉིད་དུ་ཤེག་ཤེག་དབྱལ་དུ་གསོལ།

בוא נא אליי, מלאך זועם,
 אויבו של השר של המוות;
 וקח שק זה המלא
 בחמישה סוגי רעלים,
 ושקוע עמוק בבוץ של סמסרה
 מכוחם של קארמה ושל נגעים,
 בוא מייד אותו להרוס!
 קרע אותו לגזרים!

རན་སོང་གསུམ་དུ་སྦྱག་ལ་བསྐྱུལ་གྱུར་གྱིང་།
 བྱིད་མི་ཤེས་པར་རྒྱུ་ལ་རྒྱུག་པ་ཡི།
 སྦུང་བྱིད་རྟོག་པའི་མགོ་ལ་ཆེམས་སེ་ཆེམས།
 རབྱ་བདག་གཤེད་མའི་སྦྱིང་ལ་སྦྱར་པ།

לו ג'ונג: גלגל הלהבים, מאת מאסטר דהרמה רקשיטה

הוא זה שיובילני אל האימה
של שלושה עולמות נחותים;¹¹
אך ורק משום בורותי
מפניהם איני מתיירא,
ובמקום זה מתעסק בכל הדברים
שהישר לשם מביאים.
בוא בשאגה, ומחץ גולגולתה
של תפיסה שגויה זו שגוזלת חיי;
שלח את המוות היישר אל ליבו
של תליין זה, הנורא באויביו!

זולק ה': תיאור הנוק שנגרם על-ידי האויב

། རྒྱུ་འདྲི་ཆེ་ལ་དེ་གྱུ་ཚྲིག་ས་མི་གསག།
། ལྷུག་སྒྲ་རྒྱུང་ལ་འདྲི་ནག་རྩམས་སེམས་ཆེ།
། ལྷུང་བྱེད་རྟོག་པའི་མགོ་ལ་ཆེམས་སེམས་ཆེམས།
། རྟུང་བདག་གཤེད་མའི་སྣིང་ལ་སྒྲ་ར་ཡ།

נכסף הוא מאוד להתענג,
אך סיבות לעונג איננו צובר.
אף כאב זעום לא יוכל לשאת,
אך לעולם לא ישבע מלחשוק
בכל הסיבות לכאב.
בוא בשאגה, ומחץ גולגולתה
של תפיסה שגויה זו שגוזלת חיי;
שלח את המוות היישר אל ליבו
של תליין זה, הנורא באויביו.

། འདྲི་ཐག་ཉི་ལ་སྒྲུབ་ལ་བཙོན་འགྲུས་རྒྱུང་།
། ལྷུང་བྱེད་མང་ལ་གང་ཡང་མཐར་མི་འབྲེལ།
། ལྷུང་བྱེད་རྟོག་པའི་མགོ་ལ་ཆེམས་སེམས་ཆེམས།
། རྟུང་བདག་གཤེད་མའི་སྣིང་ལ་སྒྲ་ར་ཡ།

¹¹ אלו הם הגיהינום, עולם הרוחות הרעבות, ועולם בעלי החיים.

לו ג'ונג: גלגל הלהבים, מאת מאסטר דהרמה רקשיטה

זריז הוא לרצות,
אך לעולם לא מוכן להתאמץ;
את ידו בכל ישלח,
אך דבר אינו מסיים.
בוא בשאגה, ומחץ גולגולתה
של תפיסה שגויה זו שגוזלת חיי;
שלח את המוות היישר אל ליבו
של תליין זה, הנורא באויביו.

།གསར་འགྱོགས་ཆེ་ལ་བྲིལ་གཞུང་ཕྱི་ཐག་རྩུང་།
།རྩོམ་པ་ཆེ་ལ་རྩོམ་པ་ཆེ་ལ་བྲིལ་ཆེ་ལ་བྲིལ་ཆེ་།
།ཕུང་བྱེད་རྩོག་པའི་མགོ་ལ་ཆེས་སེ་ཆེས་སེ།
།དག་བདག་གཞི་མའི་སྒྲིང་ལ་སྒྲིང་ལ་།

זריז הוא ליצור ידידים חדשים,
אך ממעט להתחשב בקיימים;
זריז להיטפל לאחרים,
ובן רגע מוכן לגנוב, ולחמוד, ולכעוס.
בוא בשאגה, ומחץ גולגולתה
של תפיסה שגויה זו שגוזלת חיי;
שלח את המוות היישר אל ליבו
של תליין זה, הנורא באויביו.

།བ་བསག་གཞི་གས་སྒྲིང་མཁས་ལ་ཞི་མཁས་ཆེ།
།བསྐྱུ་བསྐྱུ་རིམ་ལ་ཡོད་ཀྱང་མིར་སྐྱུ་བཅིངས།
།ཕུང་བྱེད་རྩོག་པའི་མགོ་ལ་ཆེས་སེ་ཆེས་སེ།
།དག་བདག་གཞི་མའི་སྒྲིང་ལ་སྒྲིང་ལ་།

לשונו מתוקה להשיג דברים,
אך קלה לגנות חכמים;
זריז הוא לצבור ממון,
אך קמצן שידי קפוצות.
בוא בשאגה, ומחץ גולגולתה
של תפיסה שגויה זו שגוזלת חיי;
שלח את המוות היישר אל ליבו
של תליין זה, הנורא באויביו.

ཀུན་ལ་བྱས་པ་རྒྱུ་ལ་སྤྱད་ཡུས་ཀེ།
 རང་ལ་བྱེད་ཁ་མེད་པ་རྣམ་པོ་ཀེ།
 ཡུང་བྱེད་རྟོག་པའི་མགོ་ལ་ཆེམས་སེ་ཆེམས།
 ཉག་བདག་གཤེད་མའི་སྣང་ལ་སྤྱ་ར་ཡ།

מרבּה להתפאר במעט המאמץ
שהוא עושה למען הכלל,
אך מצפה לעזור לעצמו
ללא שום טרחה בכלל.
בוא בשאגה, ומחץ גולגולתה
של תפיסה שגויה זו שגוזלת חיי;
שלח את המוות היישר אל ליבו
של תליין זה, הנורא באויביו.

སློབ་དཔོན་མང་ལ་དམ་ཚིག་བྱུང་ཤིང་།
 སློབ་མ་མང་ལ་ཕན་འདོགས་སྐྱེད་རན་ཆུང་།
 ཡུང་བྱེད་རྟོག་པའི་མགོ་ལ་ཆེས་ས་སེ་ཆེས་ས།
 དགྲ་བདག་གཤེད་མའི་སྤྱིང་ལ་སྒྲ་ར་ཡ།

מוריו גדולים ורבים, אך קטנה יכולתו לשמור התחייבויות ונדרים; תלמידים לו רבים אך אינו מסוגל להיות להם למועיל.

בוא בשאגה, ומחץ גולגולתה של תפיסה שגויה זו שגוזלת חיי; שלח את המוות היישר אל ליבו של תליין זה, הנורא באויביו.

༥༩ །འཇགས་བྱེད་པ་ཆེ་ལ་ཕན་པའི་ཉམས་ཡིན་རྒྱུ་༥༩།
༦༠ །སྤོང་པ་ཆེ་ལ་བརྟགས་ན་ལྷ་འདྲེས་བྲིལ༥༩།
༦༡ །ཡུང་བྱེད་རྟོག་པའི་མགོ་ལ་ཆེམས་སེ་ཆེམས༥༩།
༦༢ །དབྱ་བདག་གཤེད་མའི་སྐྱིང་ལ་སྨྲ་ར་ཡ༥༩།

לו ג'ונג: גלגל הלהבים, מאת מאסטר דהרמה רקשיטה

מבטיח הרבה, אך מעטים הדברים
שעשה למען אחרים.
שמו הולך לפניו, אך אם תביט היטב,
תראה שהמלאך התחלף בשד.
בוא בשאגה, ומחץ גולגולתה
של תפיסה שגויה זו שגוזלת חיי;
שלח את המוות היישר אל ליבו
של תליין זה, הנורא באויביו.

ཐོས་ཀྱི་ཁྱུང་ལ་སྒྲིང་སྐད་བདེ་ཁམ་ཆེ།
ལྷུང་ཀྱི་ཁྱུང་ལ་མི་རྟོག་དགུ་ལ་རྟོག་
ལྷུང་བྱེད་རྟོག་པའི་མགོ་ལ་ཆེམས་སེ་ཆེམས།
དགྲ་བདག་གཤེད་མའི་སྒྲིང་ལ་སྒྲ་ར་ཡ།

לימודו זעום, אך מרבה להתפאר
במילים חסרות משמעות;
בקיאותו בכתבים מזערית,
אך תובנותיו הרבות אינן מבינות מאום.
בוא בשאגה, ומחץ גולגולתה
של תפיסה שגויה זו שגוזלת חיי;
שלח את המוות היישר אל ליבו
של תליין זה, הנורא באויביו.

འཁོར་གཡོག་མང་ལ་འབྱུང་མཁན་སུ་ཡང་མེད།
དཔོན་པོ་མང་ལ་རྒྱབ་བསྟེན་མགོན་དང་བྲལ།
ལྷུང་བྱེད་རྟོག་པའི་མགོ་ལ་ཆེམས་སེ་ཆེམས།
དགྲ་བདག་གཤེད་མའི་སྒྲིང་ལ་སྒྲ་ར་ཡ།

עוזריו מרובים, אך אין ביניהם
מי שנוטל אחריות.
רבים מפקדיו, אך אין ביניהם
מגן לסמוך עליו.
בוא בשאגה, ומחץ גולגולתה
של תפיסה שגויה זו שגוזלת חיי;
שלח את המוות היישר אל ליבו
של תליין זה, הנורא באויביו.

|གོ་ས་མཐོ་ལ་ཡོན་ཏན་འབྲི་བས་རྒྱུད་།
 |ལྷ་མ་ཆེ་ལ་ཆགས་ལྷང་བདུད་ལས་རྩུབ།
 |ལྷང་བྱེད་རྟོག་པའི་མགོ་ལ་ཆེས་ས་སེ་ཆེས་ས།
 |དབྱ་བདག་གཤེད་མའི་སྣིང་ལ་ལྷ་ར་ཡ།

מעמדו מרומם, אולם מעטות
 המעלות שניתן בו לאתר.
 הוא לאמה נישא, אך ניהן בתשוקה
 ושנאה עזות כשל שד.
 בוא בשאגה, ומחץ גולגולתה
 של תפיסה שגויה זו שגוזלת חיי;
 שלח את המוות היישר אל ליבו
 של תליין זה, הנורא באויביו.

|རྩ་བ་མཐོ་ལ་སྣོད་པ་བྱི་ལས་ངན།
 |ཡོན་ཏན་མང་ལ་གཞི་མ་རྒྱུད་ལ་འོར།
 |ལྷང་བྱེད་རྟོག་པའི་མགོ་ལ་ཆེས་ས་སེ་ཆེས་ས།
 |དབྱ་བདག་གཤེད་མའི་སྣིང་ལ་ལྷ་ར་ཡ།

דעותיו נשגבות, אך אורח חיי
 נקלה כשל כלב עזוב.
 סגולותיו הרבות איתנות בדומה
 למשב של רוח בחוץ.
 בוא בשאגה, ומחץ גולגולתה
 של תפיסה שגויה זו שגוזלת חיי;
 שלח את המוות היישר אל ליבו
 של תליין זה, הנורא באויביו.

|ཞི་འདོད་ཐམས་ཅད་རང་གི་ཕུགས་སུ་ཞུགས།
 |གཡོགས་སྒྲོར་ཐམས་ཅད་དོན་མེད་བཞད་གང་བྱེད།
 |ལྷང་བྱེད་རྟོག་པའི་མགོ་ལ་ཆེས་ས་སེ་ཆེས་ས།
 |དབྱ་བདག་གཤེད་མའི་སྣིང་ལ་ལྷ་ར་ཡ།

לו ג'ונג: גלגל הלהבים, מאת מאסטר דהרמה רקשיטה

כל שאיפותיו שוכנות להן
אי שם, בעתיד הרחוק.
כל בני לווייתו מבלים את זמנם
בהלצות חסרות משמעות.
בוא בשאגה, ומחץ גולגולתה
של תפיסה שגויה זו שגוזלת חיי;
שלח את המוות היישר אל ליבו
של תליין זה, הנורא באויביו.

། ཅར་སྒྲིག་གྲོན་ནས་བསྐྱེད་འདྲི་ལ་ཁུ།
། རྩོམ་པ་སྤངས་ནས་སྦྱོར་ལམ་བརྟན་དང་བསྐྱེད།
། ཡུང་བྱེད་རྟོག་པའི་མགོ་ལ་ཆེམས་སེ་ཆེམས།
། དབྱ་བདག་ཐེག་ཤེད་མའི་སྣིང་ལ་ལྷ་ར་ཡ།

עוטה הוא גלימה זהובה,¹²
אך שם מבטחו בשטן;
נוטל שבועות ונדרים,
אך מעשיו כמעשי שדים.
בוא בשאגה, ומחץ גולגולתה
של תפיסה שגויה זו שגוזלת חיי;
שלח את המוות היישר אל ליבו
של תליין זה, הנורא באויביו.

། བདེ་སྦྱིད་ལྷ་ཡིས་བྱིན་ནས་སྐྱེད་འདྲི་མཆོད།
། འདྲིན་པ་ཆོས་ཀྱིས་བྱས་ནས་དགོན་མཆོག་བསྐྱེད།
། ཡུང་བྱེད་རྟོག་པའི་མགོ་ལ་ཆེམས་སེ་ཆེམས།
། དབྱ་བདག་ཐེག་ཤེད་མའི་སྣིང་ལ་ལྷ་ར་ཡ།

מלאכים העניקו לו אושר,
אך מנחתו הוא מגיש לשדים;
הוא מודרך על-ידי הדהרמה,
אך מרמה את שלושת היהלומים.
בוא בשאגה, ומחץ גולגולתה
של תפיסה שגויה זו שגוזלת חיי;
שלח את המוות היישר אל ליבו
של תליין זה, הנורא באויביו.

¹² כינוי לגלימת הנזירים.

༡༥ རྟམ་རྩ་དགོན་པ་བསྐྱེད་ནས་གཡང་བས་བྲིང་།
 ༡མ་ཆེས་གཙུག་ལག་ཁྱེས་ནས་མི་བོན་སྦྱོང་།
 ༡ུང་བྱེད་རྟོག་པའི་མགོ་ལ་ཆེམས་སེ་ཆེམས།
 ༡ག་བདག་གཤེད་མའི་སྒྲིང་ལ་སྨྲ་ར་ཡ།

נדר למקלט ללכת,
אך דעתו מוסחת לדברים ארציים;
הלך למקלט בדהרמה קדושה,
אך סומך על ידעונות ואמונה תפלה.
בוא בשאגה, ומחץ גולגולתה
של תפיסה שגויה זו שגוזלת חיי;
שלח את המוות היישר אל ליבו
של תליין זה, הנורא באויביו.

།ཚུལ་བྱིམས་ཐར་ལམ་བོར་ནས་པ་བྱིམ་འཛིན།
 །བདེ་སྤྱིད་ཚུལ་འཕོ་ནས་སྤྱག་ལ་བསྟུག།
 །ཡུང་བྱེད་རྟོག་པའི་མགོ་ལ་ཆེམས་སེ་ཆེམས།
 །དབྱ་བདག་གཤེད་མའི་སྤྱིར་ལ་སྒྲུ་ར་ཡ།

הוא זונח את המוסריות של החופש,
ונאחז לו בבית הוריו;
אושרו נסחף לו בזרם,
בעוד הוא רודף את הסבל.
בוא בשאגה, ומחץ גולגולתה
של תפיסה שגויה זו שגוזלת חיי;
שלח את המוות היישר אל ליבו
של תליין זה, הנורא באויביו.

།ཐར་པའི་འབྲུག་རོགས་བོད་ནས་ས་མཐའ་འགྲིམ།
།མི་ལྷས་རིན་ཆེན་རྟེན་ནས་དབྱལ་ཁམས་བསྐྱལ།
།ཡུང་བྱེད་རྟོག་པའི་མགོ་ལ་ཆེམས་སེ་ཆེམས།
།དག་བདག་གཤེད་མའི་སྤྱིང་ལ་སྒྲ་ར་ཡ།

לו ג'ונג: גלגל הלהבים, מאת מאסטר דהרמה רקשיטה

בפתחו של החופש, הוא סב לאחור,
ונודד לו לשום מקום;
זכה בגופו היקר של אדם
ומייצר באמצעותו גיהנום.
בוא בשאגה, ומחץ גולגולתה
של תפיסה שגויה זו שגוזלת חיי;
שלח את המוות היישר אל ליבו
של תליין זה, הנורא באויביו.

། ཚེས་ཀྱི་འབྱུང་བྱེད་བཞག་ནས་ཚོང་བེ་བསྐྱབ།
། ལྷ་མའི་ཚེས་ལྷ་བཞག་ནས་གོང་ཡུལ་འགྲིམ།
། ཡུང་བྱེད་རྟོག་པའི་མགོ་ལ་ཆེམས་སེ་ཆེམས།
། དབྱ་བདག་གཤེད་མའི་སྙིང་ལ་ལྷ་ར་ཡ།

זונח את הגמול המדהים של הדהרמה,
ורודף תגמולים ארציים.
זונח את משכן הדהרמה, לצד מורו,
ובמקום זה נוסע לעיר.
בוא בשאגה, ומחץ גולגולתה
של תפיסה שגויה זו שגוזלת חיי;
שלח את המוות היישר אל ליבו
של תליין זה, הנורא באויביו.

། རང་གི་རང་འཚོ་བཞག་ནས་འདུ་སྡོམ་འཕྲོག།
། རང་གི་ཕ་ཟས་བཞག་ནས་གཞན་ལ་རྒྱ།
། ཡུང་བྱེད་རྟོག་པའི་མགོ་ལ་ཆེམས་སེ་ཆེམས།
། དབྱ་བདག་གཤེད་མའི་སྙིང་ལ་ལྷ་ར་ཡ།

במקום להרוויח ביושר לחמו
הוא גונב את רכוש הקהילה;
במקום ארוחה בבית אביו,
הוא לוקח מן הזולת.
בוא בשאגה, ומחץ גולגולתה
של תפיסה שגויה זו שגוזלת חיי;
שלח את המוות היישר אל ליבו
של תליין זה, הנורא באויביו.

|ཨི་མ་སྒོམ་སྤྲོད་ཆུང་ལ་མངོན་ཤེས་ནི།
 |ལམ་སྤྲོད་མ་ཐེན་དོན་མེད་ཀྱང་པ་མགྲོགས།
 |ཡུང་བྱེད་རྟོག་པའི་མགོ་ལ་ཆེས་ས་སི་ཆེས་ས།
 |དབྱ་བདག་གཤེད་མའི་སྤྲོད་ལ་སྤྲོད་པ་ཡ།

מדהים! הוא כמעט שאינו מתרגל,
 אך בעל יכולות פלאיות מתקדמות;
 טרם פסע צעד יחיד על הדרך,
 וכבר גומע מרחקים בשניות.
 בוא בשאגה, ומחץ גולגולתה
 של תפיסה שגויה זו שגוזלת חיי;
 שלח את המוות היישר אל ליבו
 של תליין זה, הנורא באויביו.

|ཕན་པར་བསྐྱབ་ན་སྤྲོད་སེམས་དབྱ་རྩ་འཛིན།
 |མགོ་བསྐྱར་བསྐྱར་སྤྲོད་མེད་བྱེད་གཞོ།
 |ཡུང་བྱེད་རྟོག་པའི་མགོ་ལ་ཆེས་ས་སི་ཆེས་ས།
 |དབྱ་བདག་གཤེད་མའི་སྤྲོད་ལ་སྤྲོད་པ་ཡ།

אם תיתן לו עצה מועילה, מליבך,
 הוא יכעס כאילו היית אויבו;
 ואם במתק לשון תוליכנו שולל,
 הוא יכיר תודה על השטות הזו.
 בוא בשאגה, ומחץ גולגולתה
 של תפיסה שגויה זו שגוזלת חיי;
 שלח את המוות היישר אל ליבו
 של תליין זה, הנורא באויביו.

|ནང་མིར་བཏེན་ན་སྤྲོད་གཏམ་དབྱ་ལ་འཆད།
 |ཐེབས་པར་འགྲོགས་ན་བྲིལ་མེད་སྤྲོད་སྤྲོད།
 |ཡུང་བྱེད་རྟོག་པའི་མགོ་ལ་ཆེས་ས་སི་ཆེས་ས།
 |དབྱ་བདག་གཤེད་མའི་སྤྲོད་ལ་སྤྲོད་པ་ཡ།

לו ג'ונג: גלגל הלהבים, מאת מאסטר דהרמה רקשיטה

אם תבטח בו כאילו היה קרובך,
הוא יחשוף סודך בפני אויבך;
אם תבחר בו להיות רעך,
בלי בושה הוא ייקח כל מה ששלך.
בוא בשאגה, ומחץ גולגולתה
של תפיסה שגויה זו שגוזלת חיי;
שלח את המוות היישר אל ליבו
של תליין זה, הנורא באויביו.

། ཀཾ་ལོང་དམ་ལ་རྣམ་རྟོག་སུ་བས་རགས།
། འགྲོགས་པར་དགའ་ལ་བཤིངན་རྒྱན་དུ་སྤང་།
། སྤང་བྱེད་རྟོག་པའི་མགོ་ལ་ཆེམས་སེ་ཆེམས།
། དག་བདག་གཤེད་མའི་སྣིང་ལ་སྒྲ་ར་ཡ།

רוחו תמיד קצרה, עמוסה
מחשבות שלליות לעייפה.
קשה להיות לו ידיד -
ליבו קודר תמיד.
בוא בשאגה, ומחץ גולגולתה
של תפיסה שגויה זו שגוזלת חיי;
שלח את המוות היישר אל ליבו
של תליין זה, הנורא באויביו.

། བཙེལ་ན་མི་ཉན་རྟོག་ན་གཞིང་པ་བསྐྱེལ།
། བསྐྱེལ་ན་མི་འདུད་རྒྱང་ན་ཚིང་པ་འཆང་།
། སྤང་བྱེད་རྟོག་པའི་མགོ་ལ་ཆེམས་སེ་ཆེམས།
། དག་བདག་གཤེད་མའི་སྣིང་ལ་སྒྲ་ར་ཡ།

אם אליו תתקרב - הוא יהיה לא נעים,
ויפגע בך מאחורי הגב;
מקרוב - הוא יפגין אי כבוד,
מרחוק - הוא אותך יתקוף.
בוא בשאגה, ומחץ גולגולתה
של תפיסה שגויה זו שגוזלת חיי;
שלח את המוות היישר אל ליבו
של תליין זה, הנורא באויביו.

|བཀའ་སློ་མི་བདེ་རྟག་པར་འགྲོགས་པར་དགའ།
|མོག་ཐུག་མང་ལ་རྟག་ཏུ་འཛིན་པ་དམ།
|ཕུང་བྱེད་རྟག་པའི་མགོ་ལ་ཆེམས་སེ་ཆེམས།
|དག་བདག་གཤེད་མའི་སྣིང་ལ་སྒྲ་ར་ཡ།

איתו להתדיין תמיד לא נעים,
קשה להיות לידו;
קנוניות רבות הוא רוקם בראשו,
ולעולם שומר טינות.
בוא בשאגה, ומחץ גולגולתה
של תפיסה שגויה זו שגוזלת חיי;
שלח את המוות היישר אל ליבו
של תליין זה, הנורא באויביו.

|མཐོང་མན་ཆེ་ཞིང་དམ་པ་དག་ཏུ་འཛིན།
|འདོད་ཆགས་ཆེ་བས་གཞོན་ཏུ་དང་བྱ་ལིན།
|ཕུང་བྱེད་རྟག་པའི་མགོ་ལ་ཆེམས་སེ་ཆེམས།
|དག་བདག་གཤེད་མའི་སྣིང་ལ་སྒྲ་ར་ཡ།

לעולם מודע למעמדות חברתיים,
ובאדם רוחני הוא רואה את אויבו;
תשוקותיו ותאוותו גדולים,
ונמשך הוא מאד לצעירים.
בוא בשאגה, ומחץ גולגולתה
של תפיסה שגויה זו שגוזלת חיי;
שלח את המוות היישר אל ליבו
של תליין זה, הנורא באויביו.

|ཕྱི་ཐག་ཐུང་བས་སྒྲ་འགྲོགས་རྒྱུད་ཏུ་འཕྲིན།
|གསར་འགྲོགས་ཆེ་བས་ཀུན་ལ་ཁ་བྱོར་གཏིང་།
|ཕུང་བྱེད་རྟག་པའི་མགོ་ལ་ཆེམས་སེ་ཆེམས།
|དག་བདག་གཤེད་མའི་སྣིང་ལ་སྒྲ་ར་ཡ།

לו ג'ונג: גלגל הלהבים, מאת מאסטר דהרמה רקשיטה

אין לו יכולת להתמיד ביחסים
ועל כן הוא זונח ידידיו הקודמים;
תמיד מחפש ידידים חדשים,
ומפזר הבטחות למכביר.
בוא בשאגה, ומחץ גולגולתה
של תפיסה שגויה זו שגוזלת חיי;
שלח את המוות היישר אל ליבו
של תליין זה, הנורא באויביו.

མངོན་ཤེས་མེད་པས་རྩོན་སྒྲོན་དང་དུ་ལིན།
སྣིང་ཇི་མེད་པས་སློ་གཏད་སྣིང་ལ་བྲབ།
ཡུང་བྱེད་རྟོག་པའི་མགོ་ལ་ཆེམས་སི་ཆེམས།
དབྱ་བདག་གཤེད་མའི་སྣིང་ལ་ལྷ་ར་ཡ།

נעדר יכולות על-חושיות כלשהן,
טיעונו פגום ושקרי;
ובהיותו מחוסר חמלה -
הוא ממוקד בעצמו תמיד.
בוא בשאגה, ומחץ גולגולתה
של תפיסה שגויה זו שגוזלת חיי;
שלח את המוות היישר אל ליבו
של תליין זה, הנורא באויביו.

ཐོས་པ་རྒྱུང་ལ་ཀུན་ལ་སྤར་ཆོད་བྱེད།
ཡུང་བརྒྱ་རྒྱུང་བས་ཡོངས་ལ་ལོག་ལྷ་སྒྲི།
ཡུང་བྱེད་རྟོག་པའི་མགོ་ལ་ཆེམས་སི་ཆེམས།
དབྱ་བདག་གཤེད་མའི་སྣིང་ལ་ལྷ་ར་ཡ།

השכלתו זעומה ביותר ולכן
מהווה הוא מכשול לכול;
בקיאותו בכתבים מזערית ולכן
דעותיו תמיד שגויות.
בוא בשאגה, ומחץ גולגולתה
של תפיסה שגויה זו שגוזלת חיי;
שלח את המוות היישר אל ליבו
של תליין זה, הנורא באויביו.

|ཆགས་སྤང་གོམས་པས་གཞན་ཕྱོགས་ཡོངས་ལ་སྟོང་།
 |ཕྱག་དྲི་གོམས་པས་གཞན་ལ་སྟོ་སྐྱར་འདེབས།
 |ཕྱང་བྱེད་རྟོག་པའི་མགོ་ལ་ཆེམས་སེ་ཆེམས།
 |དག་བདག་གཤེད་མའི་སྟིང་ལ་སྒྲ་ར་ཡ།

בהיותו אמון על תשוקה ושנאה,
 הוא מרבה להשמיץ אחרים;
 בהיותו גם אמון בקנאה,
 את דיבת זולתו הוא מוציא.
 בוא בשאגה, ומחץ גולגולתה
 של תפיסה שגויה זו שגוזלת חיי;
 שלח את המוות היישר אל ליבו
 של תליין זה, הנורא באויביו.

|སྟོབ་གཉེར་མ་བྱས་བྱ་ཆེན་བྱང་དུ་གསོད།
 |སྒྲ་མ་མི་བསྟེན་ལུང་ལ་སྟོད་པ་བྱེད།
 |ཕྱང་བྱེད་རྟོག་པའི་མགོ་ལ་ཆེམས་སེ་ཆེམས།
 |དག་བདག་གཤེད་མའི་སྟིང་ལ་སྒྲ་ར་ཡ།

בעצמו לא השקיע הרבה בלמידה,
 אך מבטל הוא גדולים בתורה.
 איננו מבין איך להוקיר מורה,
 אך מבקר את כתבי הדהרמה.
 בוא בשאגה, ומחץ גולגולתה
 של תפיסה שגויה זו שגוזלת חיי;
 שלח את המוות היישר אל ליבו
 של תליין זה, הנורא באויביו.

|སྟེ་སྟོད་མི་འཆད་རང་བཟོ་རྩུན་དུ་བསྒྲིག།
 |དག་སྐྱང་མ་འབྱོངས་ལབ་ཚད་འབའ་ཤར་སྟ།
 |ཕྱང་བྱེད་རྟོག་པའི་མགོ་ལ་ཆེམས་སེ་ཆེམས།
 |དག་བདག་གཤེད་མའི་སྟིང་ལ་སྒྲ་ར་ཡ།

לו ג'ונג: גלגל הלהבים, מאת מאסטר דהרמה רקשיטה

במקום את הדהרמה הוא מלמד
בדותות שהמציא בעצמו.
אינו מאומן בראייה טהורה
ועל כן מרבה בהגזמות.
בוא בשאגה, ומחץ גולגולתה
של תפיסה שגויה זו שגוזלת חיי;
שלח את המוות היישר אל ליבו
של תליין זה, הנורא באויביו.

བྱས་ན་རྩང་བ་གཅིག་ཀྱང་མི་བྱེད་པར།
མི་རིགས་བྱ་བ་ཐམས་ཅད་བྱེད་པ་ཡིས།
ཡུང་བྱེད་རྟོག་པའི་མགོ་ལ་ཆེམས་སེ་ཆེམས།
དབྱ་བདག་གཤེད་མའི་སྣིང་ལ་སྒྲ་ར་ཡ།

איננו טורח לבקר מעשים
שאינם תואמים את הדהרמה;
במקום זה ממציא מיליון דרכים
לבקר כתבים טהורים.
בוא בשאגה, ומחץ גולגולתה
של תפיסה שגויה זו שגוזלת חיי;
שלח את המוות היישר אל ליבו
של תליין זה, הנורא באויביו.

དོ་ཆའི་གནས་ལ་དོ་ཆར་མི་འཛིན་པར།
དོ་མི་ཆ་ལ་དོ་ཆའི་ཆོས་ལོག་འཛིན།
ཡུང་བྱེད་རྟོག་པའི་མགོ་ལ་ཆེམས་སེ་ཆེམས།
དབྱ་བདག་གཤེད་མའི་སྣིང་ལ་སྒྲ་ར་ཡ།

איננו מרגיש שום בושה
במצבים שראוי שירגיש;
במקום זה הוא מרגיש נבון
בעשותו את מה שמתאים.
בוא בשאגה, ומחץ גולגולתה
של תפיסה שגויה זו שגוזלת חיי;
שלח את המוות היישר אל ליבו
של תליין זה, הנורא באויביו.

|བྱས་ན་རུང་བ་གཅིག་ཀྱང་མི་བྱེད་པར།
 |མི་རིགས་བྱ་བ་ཐམས་ཅད་བྱེད་པ་ཡིས།
 |ཡུང་བྱེད་ཏྲོག་པའི་མགོ་ལ་ཆེམས་སེ་ཆེམས།
 |དགྲ་བདག་གཤེད་མའི་སྡིང་ལ་ལྷ་ར་ཡ།

איננו עושה אף דבר אחד
 מן הדברים שראוי לעשותם;
 במקום זה איננו מחמין אף אחד
 מן הדברים הלא נכונים.
 בוא בשאגה, ומחץ גולגולתה
 של תפיסה שגויה זו שגוזלת חיי;
 שלח את המוות היישר אל ליבו
 של תליין זה, הנורא באויביו.

|ཨི་མ་བདག་ལྷ་འི་འགོང་པོ་འཇོམས་མཛད་པའི།
 |བདེ་གཤེགས་ཆོས་ཀྱི་སྐྱེ་མངའ་མཐུ་སྟོབས་ཅན།
 |བདག་མེད་ལས་ཀྱི་མཚོན་ཆ་དབྱུག་ཐོ་ཅན།
 |ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གྲུད་ལ་ལན་གསུམ་བསྐྱོར།

בוא כעת, ישות של עוצמה נשגבה,
 אתה שהשגת עונג וגוף של חוכמה,
 בוא כעת ונפץ לרסיסים
 שד נורא זה של אחיזה בעצמי.
 בוא בשאגה, ומחץ גולגולתה
 של תפיסה שגויה זו שגוזלת חיי;
 שלח את המוות היישר אל ליבו
 של תליין זה, הנורא באויביו.

|རམས་སྟབས་ཆེན་པོས་དགྲ་འདི་བསྐྱེད་ཏུ་གསོལ།
 |ཤེས་རབ་ཆེན་པོས་ཏྲོག་ངན་གཞོམ་ཏུ་གསོལ།
 |སྡིང་ཇེ་ཆེན་པོས་ལས་ལས་སྐྱབ་ཏུ་གསོལ།
 |ངེས་པར་བདག་ནི་བརྟུག་པར་མཛད་ཏུ་གསོལ།

לו ג'ונג: גלגל הלהבים, מאת מאסטר דהרמה רקשיטה

אנא בוא בזעמך הנורא
לשחררני מן האויב.
אנא בוא בחוכמתך הגדולה
והשמד את תפיסתי השגויה;
אנא בוא בחמלתך הגדולה
והגן עלי מן הקארמה שלי.
אנא בוא ונפץ סופית
את ה"אני" הזה שלי.

།འཁོར་བ་པ་ལ་དུམ་ཅི་མཆིས་པ།
།བདག་འཛིན་འདི་ལ་ངེས་པར་དབྱང་དུ་གསོལ།
།གང་ལ་ཉོན་མོངས་དུག་ལྔ་ཅི་མཆིས་པ།
།རིགས་མཐུན་འདི་ལ་ངེས་པར་དབྱང་དུ་གསོལ།

את כל הסבל, בעולם כולו,
קח והשלך על ראשו:
האויב של האחיזה בעצמי.
קח את כל נגעי הרוח שיש בעולם,
כל אחד מחמשת הרעלים
שיש לכל היצורים,
והשלך גם אותם על ראשו
של זה שאשם בכל.

།འདི་ལྟར་ཉིས་པའི་རྩ་བ་མ་ལྷས་པ།
།ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་རིགས་པས་ངོས་ཟིན་གྱང་།
།ད་དུང་འདི་ཡི་ཁ་འཛིན་ཤགས་འདེབས་ན།
།འཛིན་མཁན་དེ་ཉིད་བརྒྱག་པར་མཇོང་དུ་གསོལ།

באמצעות ההיגיון זיהיתי כעת,
מעבר לכל ספק,
את שורשן של כל הבעיות הנ"ל,
ללא יוצא מן הכלל.
ואם הוא כעת יופיע שנית
בניסיון להטות אותי לעברו,
אנא בוא מייד וחסל לחלוטין
אויב נורא זה שלי.

לו ג'ונג: גלגל הלהבים, מאת מאסטר דהרמה רקשיטה

།ད་ནི་ལེ་ལན་ཐམས་ཅད་གཅིག་ལ་གདའ།
།སྒྲིབ་ཡོངས་ལ་བཀའ་བྱིན་ཆེ་བར་བསྒྲུམ།
།གཞན་གྱི་མི་འདོད་རང་གི་སྤྱད་ལ་སྤངས།
།བདག་གི་དག་ཅུ་འགྲོ་བ་ཡོངས་ལ་བསྟོ།

וכך, את כל האשם כולו,
יש להטיל עליו לבדו!

זולק'ו: תפילת הבורהיסטווה

כעת, בזוכרי את החסד הרב
שגמלו עמי כל היצורים,
אקח על עצמי את כל הדברים
שאינם רצויים לאחרים,
ואתן להם את כל חסדיי,
על מנת להרבות את אושרם.



།དེ་ལྟར་འགྲོ་བ་གཞན་གྱི་སྒོ་གསུམ་གྱིས།
།རུས་གསུམ་བགྱིས་བ་བདག་གིས་སྤངས་བ་ཡི།
།མི་བྱ་དུག་གི་མདོངས་དང་ལྷན་བ་ལྟར།
།ཉོན་མོངས་བྱང་རྒྱབ་གྲོགས་སུ་འགྱུར་བར་ཤོག།

לו אקח על עצמי כעת
כל עוולה שעשו אחרים
במעשה, דיבור ומחשבה,
בעבר, בהווה, ובעתיד.
כטווס שצבעיו היפים
זוהרים בהוד והדר,
לו אזכה להתמיר את נגעי רוחי
לגורמים שמביאים להארה.

|བདག་གི་དག་ཅ་འགོ་ལ་སྒྲིན་པ་ཡིས།

|བྱ་རོག་དྲག་ཅོས་སྒྲིན་གྱིས་གསོས་པ་ལྟར།

|སྒྲིབ་ཡོངས་ཀྱི་ཐར་པའི་སྒྲིག་བཟུང་ནས།

|བདེ་གཤེགས་སངས་རྒྱས་ལྟར་དུ་ཐོབ་པར་ཤོག།

כאותו העורב שאכל מן הרעל
ונרפא בצמחי המרפא הטובים,
מי ייתן ויוכלו הברואים להירפא
עת אמסור להם שורש חסדי.
מי ייתן ובכך יוכלו כל הברואים
לחיות חיים של שחרור,
ויזכו במהרה לעבור אל העונג,
אל מצבו המושלם של הבוהה.

|ནམ་ཞིག་བདག་དང་པ་མར་གྱུར་པ་ནམས།

|འོག་མིན་གནས་སུ་བྱང་ཆུབ་མ་ཐོབ་བར།

|འགོ་བ་དྲག་ཏུ་ལས་གྱིས་འབྲམས་ན་ཡང་།

|ཕན་ཚུན་གཅིག་སེམས་གཅིག་གིས་འཛིན་པར་ཤོག།

ועד לאותו הזמן בו נשיג
הארה בגן העדן,
אני, ואבי ואימי,¹³
כל עוד נמשיך לנדוד
בשישה עולמות של סמסרה,
מונעים בכוח הקארמה,
מי ייתן ונוכל זה את זה להוקיר,
ולאהוב זה את זה כאחד.

|དེ་ཆེ་འགོ་བ་གཅིག་གི་དོན་དུ་ཡང་།

|ངན་སོང་གསུམ་དུ་བདག་གིས་ཡོངས་ཞུགས་ནས།

|སེམས་དཔའ་ཆེན་པོའི་སྒྲོན་པ་མ་ཉམས་པར།

|ངན་སོང་སྐྱབས་བཟུལ་བདག་གིས་བློངས་པར་ཤོག།

¹³ בלימוד של המהיינה על פיתוח הבוהיצי'טה, אנו לומדים לזהות בכל היצורים את אבינו ואת אימנו.

לו ג'ונג: גלגל הלהבים, מאת מאסטר דהרמה רקשיטה

ובאותו הזמן מי ייתן שאוכל
לשכון בשילוש היקומים הסובלים,
למען אוכל לעזור
ולו ליצור יחיד.
מי ייתן ולעולם לא אנטוש
עשייה זו של לוחם הרוח,
ואוכל להטות לעברי את סבלם
של השוהים ביקומים הסובלים.

།དེ་མ་ཐག་ཏུ་དབྱེ་ལ་བའི་བསྐྱེད་མ་ནམས།
།བདག་ལ་སྤྱི་མཐོང་འདུག་པའི་སྐྱེས་གྱུར་ནས།
།མཚན་ཆ་དག་ཀྱང་མེད་པའི་ཆར་དུ་གྱུར།
།གཞི་པ་མེད་པར་ཞི་བའི་འཕེལ་བར་ཤོག།

ועם הגיעי לשם, מי ייתן
ששומרי השאול יצליחו
לראות בי את מורם.
מי ייתן ומטר תחמושתם
יהפוך למטר של פרחים,
מי ייתן שתחדל כל פגיעה,
ותעצם שלווה ושמחה.

།ངན་སྲིང་བ་ཡང་མཛོད་ཤེས་གཞུང་ས་ཐོབ་ནས།
།ལྷ་མའི་ལུས་སྤངས་བྱང་རྒྱུ་སེམས་བསྐྱེད་དེ།
།བདག་གིས་བྱིན་ལན་ཚེས་ཀྱིས་གཞོ་བར་ཤོག།
།བདག་ལ་སྤྱི་མཐོང་འདུག་པའི་སྐྱེས་གྱུར་ནས།
།མཚན་ཆ་དག་ཀྱང་མེད་པའི་ཆར་དུ་གྱུར།
།གཞི་པ་མེད་པར་ཞི་བའི་འཕེལ་བར་ཤོག།

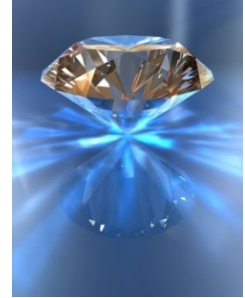
מי ייתן והיצורים בעולמות הסובלים
ישיגו כולם כוחות פלאיים
וכוחות של לחשים סודיים,
גוף של אנשים או של מלאכים,
ואת תודעת השאיפה להארה.
מי ייתן ואגמול להם על חסדם
על ידי הלימוד של הדהרמה.
מי ייתן ויראו הם בי את מורם
ויסתמכו עלי כדת.

།དེ་ཆེ་མཐོ་རིས་འགྲོ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱང་།
 །བདག་དང་མཚུངས་པར་བདག་མེད་རབ་བསྐྱེལ་སྟེ།
 །སྲིད་དང་ཞི་བ་རྣམ་པར་མི་རྟོག་པར།
 །མཉམ་པ་ཉིད་དུ་ཉིང་འཛིན་བསྐྱེལ་པར་ཤོག།
 །མཉམ་པ་ཉིད་དུ་རང་ངོ་འཕྲོད་པར་ཤོག།

מי ייתן ובאותו הזמן גם יחל
 כל ייצור בעולמות הגבוהים,
 כמוני להגות על ריקות העצמי,
 ויחדל מלחשוק בסמסרה,
 וגם לא בנירוונה נחותה.
 מי ייתן ויחדיו נפתח ריכוז,
 מי ייתן ויחדיו נגלה
 את טבענו האמיתי.

།དེ་ལྟར་བྱས་ན་དག་འདི་ཆེ་མས་པར་འགྱུར།
 །དེ་ལྟར་བྱས་ན་རྣམ་རྟོག་ཆེ་མས་འགྱུར་ཏི།
 །མི་རྟོག་ཡེ་ཤེས་བདག་མེད་བསྐྱེལ་འགྱུར་ཏི།
 །གཟུགས་སྐྱུ་འི་སྐྱུ་འབྲས་ཅི་སྟེ་ཐོབ་མི་འགྱུར།

אם כך נעשה – יושמד האויב;
 אם כך נעשה – ייעקרו
 התפיסות השגויות.
 אם נהגה בחוכמה הלא-מושגית
 שתופסת את היעדר העצמי,
 לבטח נצבור את כל הגורמים
 להשיג את גופו של הבודהה.



זלקה ז': התרופה האולטימטיבית

།ཀ་ཡི་དེ་དག་ཐམས་ཅད་རྟོན་འབྲེལ་ཡིན།
།རྟོན་འབྲེལ་རྟོགས་པ་རང་རྒྱགས་མེད་པ་ཡིན།
།པར་བསྐྱར་རྒྱུར་བསྐྱར་བརྒྱན་སྒྲུ་སྒྲུ་མ་ཡིན།
།འགལ་མི་བཞིན་དུ་སྒྲུར་བའི་གཟུགས་བརྟན་ཡིན།

ראה – כל הדברים שסביבך
קיימים בתלות בדברים אחרים!
הבנה של קיום תלוי פירושה
להבין שלכל הדברים
אין שום קיום עצמי!
דברים שנראים כבאים והולכים –
הם מופע כוזב, אשליה;
הם כמו מעגל של אש שמופיע
כשמשובבים לפיד בוער;
הם כמו בבואה במראה.

།རྒྱུ་ཤིང་བཞིན་དུ་སྒྲོག་ལ་སྒྲིང་བོ་མེད།
།བྱུག་སྒྲུ་བཞིན་དུ་བརྟན་ནས་འཛིག་པ་མིན།
།སྒྲིག་སྒྲུ་བཞིན་དུ་བྱུང་ནས་མཛེས་པ་ཡིན།
།མི་ལོང་གཟུགས་བརྟན་ལྟ་བུར་བཞིན་བཞིན་འདྲ།
།སྒྲིན་དང་ན་བྱན་བཞིན་དུ་སྒྲོང་སྒྲོང་འདྲ།

החיים הם כמו גזע חלול,
חסרים כל מהות פנימית.
הם כמו ערפילים של בוקר –
נמוגים כאשר מתקרבים.
הם כמו מיראז' במדבר -

לו ג'ונג: גלגל הלהבים, מאת מאסטר דהרמה רקשיטה

מרחוק הם נראים יפים;
הם כמו בבואה במראה -
נראים כל כך אמיתיים;
כמו ענן או כמו ערפל -
נראים כל כך ממשיים.

|དག་བདག་གཤེད་མ་འདི་ནི་དེ་བཞིན་དུ།
|ཡོད་ཡོད་འདྲ་སྟེ་ནམ་ཡང་ཡོད་མ་ཡིན།
|བདེན་བདེན་འདྲ་སྟེ་གང་དུ་འང་བདེན་མ་བྱེད།
|སྤང་སྤང་འདྲ་སྟེ་སྤྱོད་སྤྱོད་ཡུལ་ལས་འདས།

כך גם אותו התליין,
אויב מושבע זה שלי.
נראה כל כך נוכח -
אך בעצם אין שם איש.
נראה כל כך ממשי -
אך אין בו כל ממש.
נראה כקורה ממש כאן -
אך נמצא רחוק מעבר
לכל הסיפורים שלי.

|དེ་ལ་ལས་གྱི་འཁོར་ལོ་གང་ཞིག་ཡོད།
|འདི་ནི་འདི་ལྟར་རང་བཞིན་མེད་ན་ཡང་།
|ཁུ་ཕོར་གང་དུ་ཟླ་བའི་གཟུགས་བརྟན་ཤར།
|ལས་འབྲས་འདི་ནི་བརྟན་པས་སྤྲོ་ཚོགས་བཟ།
|སྤང་བ་ཙམ་དུ་སྤང་དོར་བྱའོ་ཨང་།

כך גם גלגל הקארמה –
גם לו אין טבע עצמי;
כמו בבואה של ירח
המשתקף בתוך שלולית -
כזב המעשים והתוצאות
זוהר במגוון תופעות.
אנא ממך!
עשה את שיש לעשות,
ועזוב את שיש לעזוב,
גם אם הם רק חלום.

|མི་ལམ་ཡུལ་དུ་བསྐྱལ་པའི་མི་འབར་ཚེ།
 |རང་བཞིན་མེད་ཀྱང་ཚ་བས་འཇིགས་སྐྱུག་ལྟར།
 |དབྱུང་ཁམས་སོགས་ལ་རང་བཞིན་མེད་ན་ཡང་།
 |བཙོ་བསྐྱུགས་ལ་སོགས་འཇིགས་པས་སྤང་བར་བྱ།

בחלומך אפופה הארץ
 באש של סיום העולם;
 ועל אף שאין בה ממש -
 להטה מטיל אימה.
 כך גם הגיהנום והשאר -
 אף שאין בהם כל ממש,
 חומם הצורב הוא נורא.
 אנא ממך: זנח מייד
 את כל שמוביל לשם.

|ཚད་པས་འབྲུལ་ཚེ་སྲུན་ནག་ཡོང་མེད་ཀྱང་།
 |གཏིང་རིང་ཕུག་ཏུ་རྒྱ་ཞིང་འཇུབ་པ་ལྟར།
 |མ་རིག་སོགས་ལ་རང་བཞིན་མེད་ན་ཡང་།
 |ཤེས་རབ་གསུམ་གྱིས་འབྲུལ་བ་བསལ་བར་བྱ།

אף אם אינך נמצא
 בלב יער עבות ואפל,
 קורה שאתה שוגה,
 ומוצא עצמך תועה,
 נע אבוד, ללא מטרה.
 כך הבורות והשאר:
 אף שאין בהן כל ממש,
 מוליכות הן אותך שולל.
 אלא שניתן לחלוטין לסלקם
 על ידי שילוש החוכמה!

|རིལ་མོ་མཁའ་གྱིས་དབྱུགས་པའི་སྒྲུ་སྤངས་ཏེ།
 |དབྱུང་ན་སྒྲུ་དེའི་རང་བཞིན་མ་མཆིས་མེད།
 |མ་དབྱུང་ཚོགས་པའི་སྒྲུ་ན་པའི་སྒྲུ་བྱང་ནས།
 |སྒྲེ་བོ་སེམས་ཀྱི་གདུང་བ་སེལ་བ་ལྟར།

לו ג'ונג: גלגל הלהבים, מאת מאסטר דהרמה רקשיטה

נגן-אמן מנעים לקהלו
על ידי מנגינות ערביות,
אך אם תנתחן, כל שתמצא
הוא צלילים נעדרי עצמיות.
למרות זאת, יש בכוחו
של אוסף זה של צלילים,
לסלק עצבות של הלב,
מבלי שאותו מנתחים.

ལས་དང་རྒྱ་འབྲས་ཡོངས་སུ་དབྱད་པ་ན།
གཅིག་དང་ཐ་དང་རང་བཞིན་མེད་ན་ཡང་།
སྒྲ་སྒྲ་ལྟ་བུར་ཆོས་ལ་སྦྱི་འཇིག་བྱེད།
ཡོད་ཡོད་ལྟ་བུར་སྦྱི་འཇིག་སྒྲ་ཆོགས་མྱོང་།
སྒྲ་བ་ཅེས་དུ་བྲང་དོར་བྱའོ་ཅང་།

אם מנתחים בקפידה
מעשים, סיבות ותוצאות,
נראה שאין להם מעצמם
שום טבע להיות יחיד או רבים.
לכאורה הדברים מתחילים;
לכאורה הם מפסיקים.
כל מגוון הדברים כביכול מתחיל;
וכולו כביכול מפסיק.
אנא ממך!
עשה את שיש לעשות,
ועזוב את שיש לעזוב,
גם אם הם רק חלום.

ཁུ་ཡི་ཐིག་པས་བྱམ་པ་བཅངས་པ་ན།
ཁུ་ཐིག་དང་པོས་བྱམ་པ་མི་བཅངས་བཞིན།
ཐ་མ་ལ་སོགས་རེ་རེས་མ་ཡིན་ནོ།
ཉིན་འབྲེལ་ཆོགས་པས་བྱམ་པ་གང་བ་ལྟར།

אם לדוגמה נסתכל בכד
המתמלא מטיפות של מים.
הוא אינו מתמלא
על ידי הטיפה הראשונה,
או על ידי האחרונה,

לו ג'ונג: גלגל הלהבים, מאת מאסטר דהרמה רקשיטה

וגם לא על ידי כל השאר.
רק כאשר האוסף הושלם,
ושלמה ההתהוות התלויה -
רק אז מתמלא הכד.

།བདེ་སྤྱད་འབྲས་བྱ་གང་གིས་སྤྱོད་བ་ན།
།སྤྱི་ཡི་སྐད་ཅིག་དང་པོས་མ་ཡིན་ཞིང་།
།ཐ་མའི་སྐད་ཅིག་སྐྱེས་མ་ཡིན་ཀྱང་།
།རྟིན་འབྲེལ་ཚོགས་པས་བདེ་སྤྱད་སྤྱོད་བར་འབྱུང་།
།སྤྱང་བ་ཙམ་དུ་སྤང་དོར་བྱ་འོ་ཨང་།

כך גם אם נחוה תוצאה כלשהי,
בשל מעשינו בעבר,
בין תענוג או כאב.
תוצאה זו איננה נובעת
מן הרגע הראשון של סיבתה,
ולא מן הרגע האחרון,
וגם לא מכל השאר.
רק כאשר האוסף הושלם,
ושלמה ההתהוות התלויה,
רק אז מופיעה התוצאה.
אנא ממך!
עשה את שיש לעשות,
ועזוב את שיש לעזוב,
גם אם הם רק חלום.

།ཨི་མ་མ་བརྟགས་གཅིག་བྱར་ཉམས་དགའ་བའི།
།སྤྱང་བ་འདི་ལ་སྤྱིང་པོ་མ་མཆིས་མེད།
།འོན་ཀྱང་ཡོད་པ་ལྟ་བུར་སྤྱང་བ་ཡི།
།ཚོས་འདི་ཟབ་ཏི་དམན་པས་མཐོང་བར་དགའ།

ראה! אם מניח אתה לדברים,
ואינך מעמיק לחקרם -
הם יופיעו כאילו שהם קיימים,
בעוד אשר למופעם, בעצם
אין שום מהות שהיא.
זהו לימוד מאוד מעמיק,
ומי שיכולתם פחותה -
ימצאוהו קשה לתפיסה.

|ད་ནི་འདི་ལ་མཉམ་པར་འཇོག་པ་ན།
 |ངེས་པར་སྒྲུང་བ་ཙམ་ཡང་ཅི་ཞིག་ཡོད།
 |ཡོད་པ་ཅི་ཡོད་མེད་པའང་ཅི་ཞིག་ཡོད།
 |ཡིན་མིན་དམ་བཅའ་གང་དུ་འང་ཅི་ཞིག་ཡོད།

אם תשקע כעת בהגייה עמוקה
 של ריכוז על אותם הדברים,
 לא תוכל למצוא דבר שהוא
 מוצק כפי שהוא נראה.
 לא תוכל לומר אם הדבר קיים
 או שמא אינו קיים.
 לא תוכל להישבע שדבר זה הוא כך,
 או שמא איננו כך.

|ཡུལ་དང་ཡུལ་ཅན་ཆོས་ཉིད་མ་མཆིས་ཤིང་།
 |སྒྲང་དོར་ཀུན་བྲལ་སྒྲོས་དང་བྲལ་བ་ཡིས།
 |གཏུག་མའི་ངང་དུ་སྒྲོ་བྲོས་མ་བཅོས་པར།
 |རྩན་ནི་གནས་ན་སྒྲིས་བྱ་ཆེན་པོར་འགྱུར།

התודעה שתופסת, והדבר שנתפס -
 שניהם נעדרים כל טבע עצמי.
 אין דברים שיש לעשות,
 או כאלו שיש לעזוב -
 הדברים חופשיים מכל המושגים
 שאנחנו עליהם מערימים.
 שמור תודעתך במצבה המקורי, הטבעי.
 שמור תודעתך שקטה -
 אז תוכל להפוך לישות גדולה.

|དེ་ལྟར་ཀུན་རྫོབ་བྱང་རྒྱུ་སེམས་དང་ནི།
 |དོན་དམ་བྱང་རྒྱུ་སེམས་ལ་དབྱེད་པ་ཡིས།
 |ཚོགས་གཉིས་བར་ཆད་མེད་པར་མཐར་ཐྱིན་ནས།
 |དོན་གཉིས་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་ཐོབ་པར་ཤོག།

לו ג'ונג: גלגל הלהבים, מאת מאסטר דהרמה רקשיטה

באופן כזה גם בחן
את השאיפה להארה שלכאורה,
והשאיפה האולטימטיבית גם.
כך תוכל להשלים, בלי שום מכשולים,
את שני המכלולים כאחד,
ותוכל להגשים, באופן מושלם,
את הזוג של הצרכים:
שלך ושל זולתך.

לו ג'ונג: גלגל הלהבים, מאת מאסטר דהרמה רקשיטה

ולקח על עצמו לעמוד בקשיים מרובים,
ובשל כך הצלחתי לצבור חסד רב,
ופגשתי מורה מצויין.
מורה זה העניק לי ממתיק הצוף
של דהרמה קדושה, וכן העצמה,
ולאחר שנוכחתי בכוחם המרפא,
אני רואה בהם מילה קדושה.

|བྱུང་པའི་མཐའ་ལ་སྟོགས་རིས་མ་མཆིས་པར།
|སྟོ་སྟོས་བཀྲམ་ནས་ཀུན་ནས་བསྐྱབ་པའི་ཆོ།
|ཡ་མཚན་དཔག་མིན་བདག་གིས་མཐོང་མོད་གྱི།
|སྟོགས་མའི་དུས་འདིར་ཆོས་འདིས་པན་པར་བྱུང་།

השקעתי בחיי מאמץ רב לבחון
מספר רב של השקפות,
על פי אסכולות שונות.
חקרתי אותן בשכלי,
וגם תרגלתי לרוב.
ואכן ראיתי שם
אינספור נפלאות ונצורות -
אך מצאתי שלימוד זה שכאן
הוא זה אשר יועיל
בזמנים המנוונים שעכשיו.

|ཞིས་གསུངས་ནས། རྒྱ་བོད་ན་སྟོབ་མ་བསམ་གྱིས་མ་བྱུང་པ་མཆིས་པའི་ནང་ནས་
བཅོམ་ལུན་འདས་མ་སྟོལ་མ་ལ་སྟོགས་པ་ཡི་དམ་གྱི་ལྟ་དཔག་དུ་མ་མཆིས་པས།
|ལུང་བསྟན་པའི་སྟོད་དང་ལུན་པའི་སྟོབ་མ་ཟུ་བ་སི་ཀ་ལ། བོད་མཐའ་འཁོབ་གྱི་
གདུལ་བྱ་མ་རུངས་པ་འདུལ་བའི་ཆོས་སུ་གནང་བ་སྟེ། འོ་པཎ་ཡང་རྒྱལ་བ་ཡབ་
སྐུ་གཉིས་གྱིས་མཛད་དོ།

במילים אלה העניק לורד אטישה את הלימוד הזה, לזה שהיה גדול ובעל נדרי חיים [דרומטון ג'ה], כלי נהדר
שאליו נמזגה הדהרמה הטהורה; ישות אשר – מבין כל המתרגלים המדהימים לאין שיעור של הודו ושל טיבט
– היה היחיד שבואו נובא על ידי המנצחת טרה, גבירת השחרור, וכן על ידי מספר לא ישוער של מלאכים
טנטריים. לורד אטישה העניק הנחיות אלה לדרומטון ג'ה על מנת לעזור לו במשימה של אילוף התודעות
הפרועות של המתרגלים הראשונים של אותה ארץ רחוקה וברברית, טיבט. כמו כן נאמר, על ידי המתרגמים
הגדולים והמאסטרס של ימים עברו, שלימוד זה בא למעשה מלורד בודהה ושני בניו הרוחניים.

לו ג'ונג: גלגל הלהבים, מאת מאסטר דהרמה רקשיטה

ཇོ་བོས་སྟོན་པ། བོ་ཏ་བ། ག་ར་བ། འཆད་ཀ་བ། སྒྲིལ་བ། ལྷ་ཆེན་པོ། ལྷ་འགོ་
བའི་མགོན་པོ། འོད་འཛེ་བ། མཁན་པོ་དམར་སྟོན། མཁན་པོ་ཤེས་རབ་རྩེ།

הנחיות אלה הועברו מלורד אטישה דרך פוטוֹנָה, שַׁרְוֹנָה, צ'קוֹנָה, צ'לְבֹנָה, הֶלָה צ'פּוֹ, הֶלָה דְרוּגִי גוֹפּוֹ, אוֹג'וֹה, קֶנְפּוֹ מְרִטוֹן, וקֶנְפּוֹ שְׂרַב דוֹרְגָה.

དེས་མཁན་པོ་བྱད་རྩ་རྩ་ལ། དེས་གྲི་རྩི་ལྷོ་ལ་ལ། དེས་རྒྱལ་བ་བཟང་པོ་ལ། དེས་
སྐྱབས་ཆོས་ལྷུང་པ་བསོད་ནམས་རིན་ཆེན་ལ། དེས་གཞོན་ལྷ་རྒྱལ་མཆོག་དགོན་
མཆོག་འབངས་ལ།

מהם הלימוד הועבר לקֶנְפּוֹ בודהה רְטָנָה, שלימד אותו לקירָטִי שִׁילָה, שלימד אותו לגיִילְוֹנָה סֶנְגֶּפּוֹ, שלימד
אותו לסוֹנִים רִינְצ'ין מנופֶצ'וֹ לונג, שלימד אותו לגיִילְצ'וֹק קונצ'וֹק בֶּנְג.

ཐཱ་མ་རྩམ་རྒྱུ་ཏའི་ཐོ་སྤྱོད་གི་སྐྱེར་རོ།

זהו אם כן הלימוד של לאמה דהרמה רקשיטה, לו ג'ונג לפיתוח הלב הטוב.

॥སཐ་ཏི་འཇུམ॥ ॥

Sarva he dzum!

תם ונשלם!